

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АКАДЕМИКА С.П. КОРОЛЕВА»
(САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)

А. В. ЦАРЁВА

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЯХ

Рекомендовано редакционно-издательским советом федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева» в качестве учебного пособия по дисциплине «Письменный перевод с английского языка в профессиональных целях» (ИОТ) для обучающихся Самарского университета по основным образовательным программам высшего образования 06.04.01, 24.04.01, 01.04.03, 22.04.02, 15.04.03, 24.04.02, 25.04.02, 25.04.01, 23.04.01, 03.04.01, 12.04.04, 09.04.01, 11.04.03, 01.04.02, 11.04.01, 02.04.02, 38.04.05, 38.04.04, 38.04.02, 38.04.03, 38.04.01, 46.04.01, 10.04.01, 01.04.01, 01.04.03, 04.04.01, 03.04.02, 24.04.04, 24.04.05, 09.04.01, 11.04.03, 37.04.01, 44.04.02, 39.04.02, 39.04.01, 47.04.01, 45.04.01

САМАРА
Издательство Самарского университета
2024

УДК 811.111(075)+81'255.2(075)

ББК Ш143.21-8я7

Ц20

Рецензенты: д-р филол. наук, PhD, доц. В. Д. Шевченко,
д-р филол. наук, проф. М. М. Халиков

Царёва, Александра Владимировна

Ц20 **Письменный перевод с английского языка в профессиональных целях:** учебное пособие / *А. В. Царёва.* – Самара: Издательство Самарского университета, 2024. – 140 с.

ISBN 978-5-7883-2041-0

Целью учебного пособия является овладение методами письменного перевода с английского языка на русский язык научных и научно-технических текстов по специальности высокой сложности, в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия; а также заложение основ письменного перевода с английского языка на русский язык для профессионального роста и личностного развития в профессиональной деятельности.

Подготовлено на кафедре иностранных языков и РКИ.

УДК 811.111(075)+81'255.2(075)

ББК Ш143.21-8я7

ISBN 978-5-7883-2041-0

© Самарский университет, 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
ГЛАВА 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. ОСНОВНЫЕ ВИДЫ НАУЧНЫХ И ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	6
§1. Письменный перевод. Требования к письменному переводу. Отличия от устного перевода	6
§2. Текстовые жанры в письменном переводе. Научный и технический тексты.....	29
§3. Инструкция	44
§4. Энциклопедическая статья	48
§5. Деловое письмо	58
§6. Документы физических и юридических лиц	62
§7. Патент, техническая документация	63
ГЛАВА 2. АНАЛИТИЧЕСКАЯ РАБОТА С ТЕКСТОМ ПРИ ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ	77
§1. Переводческий анализ в письменном переводе	77
§2. Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода	88
§3. Реферирование и аннотирование научно-технических текстов	125
Список литературы.....	134

ВВЕДЕНИЕ

Данное пособие предназначено для магистрантов второго года обучения, владеющих английским языком на уровне B2 общеевропейской шкалы компетенций CEFR. Учебное пособие разработано в рамках дисциплины «Письменный перевод с английского языка в профессиональных целях» в структуре программы магистратуры, которая относится к Блоку 1 Дисциплины (модули) и является элективной дисциплиной (дисциплиной по выбору).

Целью учебного пособия является овладение методами письменного перевода с английского языка на русский язык научно-технических текстов по специальности высокой сложности, в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия; а также заложение основ письменного перевода с английского языка на русский язык для профессионального роста и личностного развития в профессиональной деятельности.

Качественное и глубокое усвоение содержания учебной дисциплины требует изучения теоретического материала, который, в свою очередь, должен быть отработан на практике. Для реализации данной задачи в структуру пособия входят две главы, содержащие теоретический материал, отражающий основные аспекты письменного перевода с английского языка. Предлагаемые в конце параграфов вопросы и задания для самоконтроля дают возможность закрепить пройденный материал и проверить свои знания. Теоретический материал пособия основан на исследованиях ведущих ученых в области переводоведения, а также использованы данные научных работ молодых исследователей.

В процессе овладения навыками письменного перевода с английского языка предполагается внеаудиторная самостоятельная

работа, которая выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Перед выполнением внеаудиторной самостоятельной работы определяются цели задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критериям оценки, формам контроля и перечня литературы. В процессе обсуждения заданий для самостоятельной работы преподаватель предупреждает о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания. Упражнения для самостоятельной работы также включены в вопросы и задания для самоконтроля данного пособия.

В процессе самостоятельной работы магистрант приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

ГЛАВА 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. ОСНОВНЫЕ ВИДЫ НАУЧНЫХ И ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

§1. Письменный перевод. Требования к письменному переводу. Отличия от устного перевода

1.1 Традиционные и инновационные методики

Письменный перевод – «вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться» (12, с. 411); «вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно» (19, с. 153-154); перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке. Письменный перевод, при широчайшем разнообразии письменных текстов, имеет всегда одну и ту же схему и предполагает обычно следующую последовательность действий: сначала переводчик знакомится с текстом оригинала; затем, произведя предварительный предпереводческий анализ, т. е. выявив тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми связан текст, он приступает к созданию текста перевода. При необходимости письменный переводчик привлекает различные вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему фоновые знания о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный текст, затем оформляет и передает заказчику. Если текст предназначен для публикации, то после переводчика (но в контакте с ним) над текстом работают редакторы и корректоры. От устного перевода письменный перевод коренным образом отличается отсутствием дефицита времени. Письменный перевод

не ставит переводчика в жесткие временные рамки и обеспечивает самый высокий уровень эквивалентности по отношению к подлиннику.

Различают два основных вида письменного перевода: художественный и специальный перевод. Основой для этой классификации служит обособление художественного перевода от всех других переводов по жанровостилистическим параметрам оригинала. В художественном переводе переводческие трансформации требуют глубокого осмысления не только языковых, но и культурологических параметров исходного текста и текста перевода. В условиях неоднозначности выразительных средств при передаче уникальных национально-культурных понятий, традиций и способов описания и интерпретации материальных объектов, пространства, времени и действия достаточно часто объективное существование в тексте оригинала отдельных непередаваемых элементов. В такой ситуации от переводчика необходим конструктивный творческий подход к трансформации текста и созданию переводного эквивалента как для переводимых, так и для непередаваемых элементов, что предполагает творческий подход к переводческой деятельности.

Система обучения письменному переводу, в отличие от системы обучения устному, существует давным-давно. Всякое обучение иностранному языку, за исключением обучения через гувернанток, включало письменные переводы. Разделять, размежевывать обучение языку и обучение переводу начали только в самое последнее время. В XX веке появились специализированные институты и школы перевода, предмет «Письменный перевод» и специализация «Переводчик письменных текстов». Однако учат письменному переводу по-разному и с разной эффективностью. Рассмотрим существующие традиционные методики. Самый распространенный метод – обучение переводу текстов в рамках узкой специальности. Так

появляются предметы: технический перевод, военный перевод, юридический перевод и т. д. Это, собственно, тематический принцип в обучении. Вы знакомитесь с лексикой данной области (с терминами), вам даются эквивалентные соответствия к ним, и на базе этой лексики осваиваете сложные грамматические структуры письменного текста. Путь продуктивный, но лишь в том случае, если вам всю жизнь предстоит переводить только тексты по своей специальности. А у профессионального переводчика такой судьбы, как известно, не бывает, ведь его специальность – не юриспруденция, а перевод. Специалист подобен флюсу, как тонко подметил Козьма Прутков, и это, в общем, нормально; но переводчик, подобный флюсу, – это, к сожалению, явление нездоровое. И нежизнеспособное. Это хорошо известно хотя бы на опыте обучения техническому переводу в старших классах российских спецшкол. Школьники, переведившие тексты по радиотехнике и получившие «отлично», не способны толково перевести текст по слесарному делу, машиностроению и т. д. Почему? Да потому, что термины стояли в обучении на первом месте! Помимо этого, текст, содержащий термины по радиотехнике, может представлять собой деловое письмо, инструкцию, научную статью, рекламу, журналистское эссе. И, если вы не разобрались в том, какова специфика синтаксиса этого типа текста, есть ли эмоциональная окраска, значимы ли повторы и многое другое, то есть не определили типологические признаки данного текста, вам не поможет никакое знание терминов. Да и с терминами не так просто обстоит дело. Из терминологических синонимов, которые есть в словарях, в научной статье допустимы одни, в инструкции другие, в госстандарте третьи. Итак, этому способу не достает аналитического выявления значимых текстовых признаков и широкого лексического диапазона. Другими словами, охват типов

текста нулевой, так как типы не учитываются вообще, охват лексики – минимальный.

Второй по распространенности способ – это филологический анализ текста и в завершение его – перевод. Способ этот имеет давнюю традицию (достаточно вспомнить Максима Грека в XVII веке, переводчиков издательства «Academia» и М. Л. Лозинского в XX веке). Филологический анализ текста (так называемое «аналитическое чтение») – традиционно один из важнейших аспектов изучения языка на филологических факультетах университетов и в институтах иностранных языков России. Филологический анализ позволяет познакомиться с речевой реализацией языка в самых разных ее проявлениях: исторической, фонетической, стилистической – всех не перечислить. В результате выявляются как значимые для данного текста, так и общие, не связанные именно с этим текстом черты и закономерности. Мы получаем картину многообразных черт, свойственных данному тексту, создающих его неповторимый облик. Одна беда: хорошо представляя себе особенности исходного текста, мы не в состоянии выбрать черты, которые обязательно нужно передать, и отделить их от тех, которыми при переводе можно пожертвовать. Таким образом, филологический анализ помогает досконально разобраться в тексте, но не помогает определить черты, которые входят в инвариант при переводе. Еще совсем недавно этот путь – полного анализа подлинника – казался оптимальным. Недавно, когда верилось, что в переводе можно передать абсолютно все черты, характерные для подлинника. Это никогда не получалось в полной мере, но на протяжении XIX-XX веков к этому все более осознанно стремились. А недочеты списывали на счет недостаточной талантливости переводчиков. И лишь развитие лингвистики последних десятилетий, в том числе и теории перевода, показало объективную невозможность передать все. Потребовались более

четкие ориентиры. Причем в равной степени и для перевода художественных текстов, и для перевода всех прочих текстов. И, кажется, сомнение в достаточности филологического анализа поколебало приоритетные позиции художественного текста по отношению к остальным письменным текстам. Ведь считалось, что для перевода нехудожественного текста достаточно знания терминов и грамматики, а для перевода художественного текста, помимо анализа его специфики, нужны интуиция и талант, чтобы получить хороший результат, то есть постараться передать все. Оказалось, однако, что, во-первых, для передачи нехудожественного текста нужно также что-то вроде интуиции, иначе текст получится «не похож», а во-вторых, за интуицией при передаче любого текста стоит умение выбрать то, что среди множества признаков находится на первом месте. Другими словами, филологический анализ предлагает интуитивный путь выбора. К аналогичному результату приводит распространенный в современных западных системах обучения письменному переводу путь, который можно назвать поисками диапазона вариативности.

И наконец, существует еще один метод, который применяется сам по себе или бывает наложен на любой из вышеописанных и всегда дает в обучении хороший результат. Это все те случаи, когда молодых переводчиков обучает опытный, талантливый мастер. Он может выбирать для перевода, проводя занятия, тексты одного типа или тексты разного характера. Главное, критикуя варианты перевода участников семинара, он всегда выбирает лучший или предлагает свой, чаще всего и не объясняя, почему его вариант лучше; при этом он надежно опирается на свой авторитет. Этот метод можно назвать авторитарно творческим. Будущие переводчики, учась у мастера, словно присутствуют при рождении хорошего перевода, видят, как он «делается», усваивают чужой положительный опыт и на

этой базе строят свой. Да, многие известные переводчики «сделали себя сами», сформировались без опоры на опыт мастеров, но все-таки стоит всякому молодому переводчику пожелать встречи с мастером, побыть у него в учениках. Попытка «влезть на плечи гигантов» ускорит формирование переводчика, а также выработает необходимую в нашем деле привычку к самоконтролю.

А теперь пора разобраться в том, что переводчику нужно уметь, чтобы достойно перевести лежащий перед ним текст, и чего ему не хватает в описанных выше методиках обучения. Скажем, вам нужно перевести деловое письмо. Во-первых, необходимо знать правила и традиции создания таких текстов и на языке оригинала, и на языке перевода и их особенности. Различия обнаружатся в принятых формулах контакта, и при их переводе придется делать так называемые лингвоэтнические поправки. Общим же будет то, что на любом языке деловое письмо пишется с использованием письменного варианта литературной нормы (канцелярская разновидность). Исключена эмоциональная окраска слов – она допустима только в пределах ритуала. Встречаются термины из той области, которой касается письмо, и эти термины переводчик может найти в словаре. Имея общее представление о тексте, переводчик, во-вторых, должен идти в переводе оптимальным путем, а значит – понимать, что текст с такими особенностями, как наличие формул контакта, клише канцелярского стиля и т. п., нельзя перевести слово в слово, с помощью однозначных эквивалентов, и сразу идти по пути передачи каждой из выявленных черт нужным способом: формулы контакта передавать с помощью трансформаций, ориентируясь на традиции и впечатление; черты канцелярского стиля – с помощью вариантных соответствий и трансформаций; термины – с помощью однозначных эквивалентных соответствий. Вдобавок необходимо представлять себе, на какой минимальней

отрезок текста достаточно опираться в каждом случае – то есть выбрать единицу перевода. В-третьих, закончив перевод, переводчик должен его отредактировать. Помимо элементарной сверки состава текста, нужно сделать стилистическую правку, то есть проконтролировать стилистическое единство текста. Для этого необходимо владеть навыком самоконтроля в целом и саморедактирования – в частности. Какие же из этих навыков на всех трех этапах перевода мы можем почерпнуть в описанных методиках обучения письменному переводу? Первая методика, основанная на выучивании слов и оборотов на определенную тему и освоении грамматики, поможет нам лишь в том случае, если темой текстов была деловая переписка. Если же это был «военный перевод», то мы рискуем перевести деловое письмо военным языком, что, конечно, немало повеселит заказчика, но нисколько его не удовлетворит. И даже если мы учились «переводу деловой переписки», у нас образовался ложный навык передачи любого слова и словосочетания однозначным эквивалентом, и, может статься, мы не сообразим, на какой базе все это организуется в единый текст. Значит, из всех необходимых навыков трех этапов перевода эта методика учит только частичке второго этапа – находить верные эквивалентные соответствия. Вторая методика – филологический анализ – дает полное представление о специфике текста на языке оригинала, но не выделяет среди обилия черт те, которые значимы для перевода; не вырабатывает она также навыков для второго и третьего этапов перевода – самого его процесса и контроля результатов. Третья методика – определение диапазона вариативности – дает хорошую основу для самостоятельных выводов о типе текста (навыки первого этапа) и для осуществления перевода (навыки второго этапа). Четвертая методика – обучение у мастера – также способствует самостоятельной выработке навыков первого и второго этапов, хотя и не обеспечивает их; зато она помогает

научиться контролировать себя, то есть создает навыки третьего этапа. Отметим, что ни одна из методик не дает возможности освоить специфику аналогичных текстов в языке перевода. А переводчику очень важно хотя бы приблизительно представлять себе, какое же текстовое единство должно получиться в результате его перевода. Следовательно, существующие методики хотя и полезны, но каждой в отдельности недостаточно, чтобы научиться переводить письменно. Поэтому и предлагается комплексная методика, включающая компоненты традиционных методик, но содержащая также принципиально новые моменты. Обучение письменному переводу должно складываться последовательно из трех этапов.

Первый этап – подготовительный:

1) Активное освоение различных типов текстов языка перевода – в данном случае русского. Умение анализировать готовые тексты и самостоятельно порождать свои.

2) Активное освоение различных типов текстов языка оригинала. Умение анализировать готовые тексты и порождать свои.

Второй этап – основной:

1) Предпереводческий анализ.

2) Аналитический вариативный поиск.

3) Анализ результатов перевода.

Третий этап – тренинговый: тренинг письменного перевода на материале текстов одного типа и/или на одну тему (юридические, технические, философские, биологические и т. п.). Тренинговый этап, как ни странно, пожалуй, факультативен. Ведь тренинг перевода текстов всех существующих типов физически невозможен. Обычно выбирается один или два тематических типа. Чаще других, в связи с частотностью таких текстов на рынке перевода, встречаются деловой, экономический, юридический перевод. Иногда это обучение сопровождается

изучением основ, соответственно, экономики, менеджмента, юриспруденции. Однако профессиональная судьба переводчика непредсказуема. И не бывает так, что переводчику в его практике окажется достаточно умения переводить тексты по 1-2 темам. Поэтому главное – уметь правильно подойти к переводу, причём – любого текста, научиться отыскивать ключик к переводу, а тренинг – активное знание лексики на тему, овладение стилевым единством – произойдет уже в практической работе. Кстати, и необходимые теоретические сведения из определенной области знаний, будь то медицина, лазерная техника или искусство кино, вполне можно освоить самостоятельно или с помощью консультаций со специалистами.

1.2 Эквивалентность и адекватность перевода

Отличие перевода от других видов языкового посредничества заключается в эквивалентности текста перевода оригиналу, в создании переводного текста в другом языке и культуре, полноценно замещающего оригинал. Переводчику приходится учитывать расхождение языков, культур, текстотипологических правил и фоновых знаний получателей исходного и переводного текстов. Прагматическая адаптация текста перевода может вести к объективным расхождениям исходного и переводного текстов (ИТ и ПТ), и, как результат, в некоторых случаях к отказу от необходимости максимальной эквивалентности. Зачастую представляется целесообразным, с одной стороны, сохранить установку на эквивалентность, а, с другой стороны, сделать переводной текст доступным и понятным для получателей в другом языке и культуре, то есть сделать его адекватным. Эквивалентность и адекватность рассматриваются как стратегии перевода и критерии оценки его качества, и относятся как к процессу, так и к результату перевода.

Говоря об эквивалентности исходного текста переводному, следует подчеркнуть, что коммуникативная равноценность ИТ и ПТ устанавливается на уровне текста. Это предполагает: 1) максимально возможную содержательную общность оригинала и текста перевода; 2) формальное (жанровостилистическое) соответствие для данного типа текста в обоих языках и культурах на основе соответствующих литературных традиций; 3) сохранение коммуникативной функции (функций) оригинала в переводном тексте. Но этих требований недостаточно для создания переводного текста – прагматические проблемы представляют собой серьезный фактор для адекватного восприятия перевода. Поэтому еще необходим 4) учет лингвокультурных особенностей получателей перевода, под которыми понимаются особенности нормы и узуса языка перевода по сравнению с языком оригинала, расхождения в фоновых знаниях реципиентов, то есть учет совокупности смыслов национально-культурной специфики, выраженных в языковой форме принимающей культуры для понимания переводного текста получателями (учет (лингво) культурологической доминанты) (11, с. 330-331). Данное требование ориентировано на получателей перевода и имеет целью создание понятного для получателей переводного текста, сопоставимого с восприятием оригинального текста получателями исходного языка, то есть подразумевает адекватность перевода. Неестественность формулировок на переводном языке, связанная зачастую с буквальным переводом, создает проблемы понимания текста и может негативно влиять на коммуникативный эффект, производимый переводом на его получателя.

Необходимо сделать несколько замечаний по поводу эквивалентности и адекватности, их соотношения и доминирования в различных типах текста. В формулировке

В.В. Сдобникова и О.В. Петровой эквивалентность и адекватность «относятся к результату переводческого процесса, то есть к тексту перевода» (24, с. 210). А. Д. Швейцер приходит к выводу о том, что «обе категории (эквивалентность и адекватность) носят оценочно-нормативный характер. Но, если *эквивалентность* ориентирована на результаты перевода, на соответствие создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам оригинала, *адекватность* связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации. Иными словами, если *эквивалентность* отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, то *адекватность* отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям» (28, с. 95). По мнению А. Д. Швейцера, переводчик переводит адекватно, а по завершению процесса перевода проверяет полученный текст на эквивалентность исходному тексту.

Эквивалентность, как категория ретроспективная с позиций переводчика, направлена на реконструкцию требований инвариантности текстовых компонентов оригинала в переводном тексте, то есть коммуникативной функции (функций), содержания и формы и их соотношения и иерархии. Переводческая адекватность, категория перспективная с позиций переводчика, означает постоянное внимание переводчика в процессе перевода к достижению коммуникативного воздействия на получателей, равному воздействию ИТ на своих получателей, а именно:

- к выбору языковых средств в переводном языке в конкретных условиях коммуникации;
- к экстралингвистическим факторам, таким как расхождение фоновых знаний получателей перевода и внесение необходимых, мотивированных дополнений (комментариев и т. п.).

Таким образом, категория эквивалентности представляет собой установку на максимально полное содержательное, стилистическое, функциональное соответствие между ИТ и ПТ, на воспроизведение индивидуального авторского стиля для определенных типов текста, а категория адекватности направлена на приближение переводного текста к восприятию получателей в другом языке и культуре. Переводной текст – это определенный компромисс между эквивалентностью и адекватностью, между воспроизведением особенностей оригинала и приемлемым восприятием, прагматической адаптацией текста перевода для получателей. Так создается коммуникативно равноценный переводной текст без вольного обращения с содержанием, формой и функцией (функциями) исходного текста с целью воспроизведения коммуникативного эффекта оригинала с учетом требований принимающего языка и культуры. При этом «любое отступление от эквивалентности» в пользу адекватности «должно быть продиктовано объективной необходимостью, а не произволом переводчика» (28, с. 96), чтобы не скатиться в вольный перевод. Указанный компромисс между эквивалентностью и адекватностью в процессе перевода и при оценке его качества связан с ситуацией перевода, зависит от типа текста, его основной функции и фоновых знаний получателя. Так, задачей научного /технического текста является изменение информационного запаса получателей, сообщения им научных/технических знаний и имеет информативную функцию. Подобную функцию имеют и официально-деловые тексты (договоры, соглашения, коммерческая переписка и т. п.). Коммуникативная задача таких текстов и ожидания получателей перевода – максимальная лингвистическая близость ИТ и ПТ. При этом, как правило, адресаты исходного текста и получатели текста перевода являются специалистами в соответствующих областях предметных знаний и обладают сравнимыми фоновыми

знаниями. Помимо текста перевода им зачастую не требуются дополнительные разъяснения и комментарии. Приведем пример:

<p style="text-align: center;">SAFETY INFORMATION</p> <p>The following safety information relating to pump operation and maintenance should be carefully observed, and correct procedures followed, to avoid injuries to personnel, and damage to equipment.</p> <p>Application of heat may result in shattering of the impeller, resulting in injury or equipment damage. Do not operate the pump for an extended time with zero or very low flow rate. Failure to observe this warning could result in overheating of the pump, and vaporization of the pumped fluid, with generation of very high pressures. Serious injury to personnel or damage to equipment may result from such action. Check drive motor rotation prior to fitting of drive belts or couplings. Incorrect motor rotation may cause personnel injury or equipment damage.</p>	<p style="text-align: center;">Инструкция</p> <p style="text-align: center;">по технике безопасности</p> <p>Следующие указания по технике безопасности, относящиеся к эксплуатации и техническому обслуживанию насоса, должны быть тщательно соблюдены, необходимо следовать правильным процедурам во избежание травмирования персонала и повреждения оборудования.</p> <p>Применение тепла может привести к разрушению насосного колеса, что приведет к травмированию или повреждению оборудования. Запрещается включать насос на длительное время с нулевой или очень низкой скоростью. Несоблюдение этого предупреждения может привести к перегреву насоса и парообразованию перекачиваемой жидкости с получением очень высокого давления. Серьезные травмы персонала или повреждения оборудования происходят в результате таких действий. Проверьте приводной</p>
--	--

	двигатель вращения до установки приводных ремней или муфты. Неправильное вращение двигателя может привести к травмам персонала или повреждению оборудования.
--	--

В представленном примере части инструкции обращает на себя внимание практически дословный перевод оригинала.

Изменение содержания нередко отмечается и при переводе рекламных текстов с их регулятивной функцией в качестве основной. Передаваемая рекламная информация должна воздействовать на потенциальных покупателей, определять и регулировать их установки и поведение. Перевод подобных текстов нередко требует творческой, культурной адаптации текста (транскреации, прагматической адаптации) для представителей целевого рынка. Приведем несколько примеров рекламных слоганов на английском языке с их переводами на русский язык для соответствующих лингвокультурных сообществ (без указания компаний и их продуктов):

Impossible is Nothing (досл.: невозможное – ничто) –
Невозможное возможно;

Obeu your thirst – *Не дай себе засохнуть;*

Ask For More- *Бери от жизни все;*

Always a better way – *Стремиться к лучшему;*

Taste The Feeling – *Попробуй... Почувствуй!*

При передаче рекламных слоганов встречается и дословный перевод, если он позволяет передать коммуникативную интенцию оригинала, например:

Feel the Difference – *Почувствуй разницу.*

Необходимостью оказывать воздействие на реципиента отличаются также тексты СМИ, в которых журналисты пытаются

образно, наглядно и в то же время кратко донести информацию, выразить свое отношение к ней и повлиять на формирование общественного мнения.

Таким образом, при переводе необходимо учитывать не только системы, нормы и узусы двух языков, но и тип текста, различие культурных и литературных норм и традиций получателя переводного текста, а также его фоновые знания. В процессе перевода переводчик стремится создать объективно эквивалентный по содержанию, форме и функции (функциям) текст на другом языке. Создаваемый текст примеряется к потенциальному получателю и осуществляется объективно необходимая модернизация в изложенном выше смысле, то есть текст делается адекватным для восприятия получателем. При этом текст перевода (или какая-либо его часть) может быть текстуально точным или обоснованно отходить от полной точности оригинала. Эквивалентный перевод без необходимой адекватности может привести к непониманию глубинного смысла текста и к нарушениям в коммуникации. Адекватный перевод без необходимой эквивалентности ведет к искажению коммуникативной интенции автора оригинала, к потере коммуникативной значимости оригинала, к подмене собственно перевода другими видами языкового посредничества. Таким образом, эквивалентность и адекватность в переводе представляют собой взаимосвязанные и взаимозависимые стратегии переводческого процесса и требования к результату перевода, применяемые для оценки его качества.

1.3 Оценка качества перевода

Оценка качества перевода является одной из самых сложных и неоднозначных проблем современного переводоведения. В качественном переводе заинтересованы как заказчики – различные промышленные предприятия, концерны, международные и

политические организации, так и исполнители – профессиональные переводчики, редакторы текстов.

В большинстве случаев переводчик полностью берет на себя ответственность перед заказчиком перевода, ставя свою подпись под текстом. То есть, мы можем говорить о том, что внешняя оценка качества перевода превращается в самооценку, а «нормативность перевода предстает как внутреннее убеждение переводчика о критериях истинности отношения эквивалентности между текстом оригинала и текстом перевода» (9, с. 313), иными словами, превращается в субъективную оценку. Но еще в 1971 году Катарина Райс писала о важности задач объективной оценки текстов перевода и выработке научных критериев критики перевода. Она выделила три важные функции критики перевода: 1) улучшение качества перевода; 2) формирование в обществе спроса на качественный перевод; 3) использование инструментария критики перевода в обучении переводчиков (5, с. 166). К этим функциям И. С. Алексеева добавляет еще и необходимость выработки стандартов качества перевода, которые могли бы быть использованы для экспертной оценки работы переводчиков в различных сферах человеческой деятельности (6, с. 166).

В настоящее время разработано достаточно большое количество зарубежных и российских стандартов, нормативных и справочных документов в области перевода. Тем не менее, ни один из существующих стандартов не содержит в себе четких и однозначных критериев для оценки качества перевода. Некоторые в большей степени затрагивают сам процесс перевода, и включают в себя те или иные нормы, предъявляемые к тексту, другие – таких большинство – являются своеобразными схемами аккредитации для поставщиков переводческих услуг (например, ISO 9001).

В рамках обучения магистрантов профессиональному письменному переводу с английского языка выявлена такая проблема, как нахождение, а, следовательно, исправление ошибок в переводе

денном тексте, что прямо влияет на оценку качества научно-технического текста.

С целью максимально унифицировать критерии оценивания перевода для магистрантов технических направлений подготовки, учитывая, что критерии будут не такими строгими, как те, что предъявляются к профессиональным переводчикам, предлагаем с учетом этапа редактирования текста, предложенного Максютинной О.В. (15), следующие критерии:

- Соблюдение информационной идентичности перевода тексту оригинала.

- Соответствие переведенных терминов профессиональной направленности тексту оригинала.

- Соответствие переведенных терминов другими вариантам перевода термина оригинала, используемым в том же документе или комплекте документов (кроме случаев, когда контекст термина оправдывает использование другого термина в языке перевода).

- Соответствие численным величинам в оригинале текста русскому переводу.

- Наличие графики, содержащей текст на языке оригинала, в тексте на языке перевода.

- Соответствие перевода надписей на графических изображениях (в виде таблицы соответствия или наложения) надписям в оригинале.

- Соответствие порядка слов на языке перевода синтаксическим и стилистическим нормам русского языка.

- Согласованность слов в переводе с морфологической точки зрения (род, число, время, приставка и пр.).

- Использование слов и выражений, не подлежащих переводу (фирменные названия, программные коды и пр.), на языке оригинала.

- Соблюдение орфографии языка перевода, отсутствие в переводе опечаток.

1.4 Письменный перевод и устный перевод как самостоятельные виды перевода

Перевод как деятельность, заключающаяся в перевыражении текста, имеет несколько различных вариантов. Наиболее существенный раздел пролегает между устными и письменными видами перевода. Известно, что устный и письменный перевод – это два основных вида переводческой деятельности, уходящие корнями в далекое прошлое. В древнем Карфагене, где бок о бок жили люди многих десятков национальностей, говорившие на разных языках, существовала особая каста «профессиональных переводчиков». Уже в Древнем Карфагене переводчики выполняли оба вида перевода. Специфические особенности каждого из видов перевода определены совокупностью неоднородных факторов: различиями в условиях работы устного и письменного переводчика, психологическими и психолингвистическими механизмами, жанровыми характеристиками переводимых материалов, типами текстов. Надо отметить, что устный перевод во всех своих разновидностях выполняется в обстановке острого дефицита времени, поэтому помимо знаний и профессиональных умений, требует огромной выдержки и психической устойчивости. Именно эти качества устные переводчики ставят на первое место, когда речь заходит об их профессии. К устным видам перевода относятся: последовательный перевод, синхронный перевод, синхронизация видеотекста, перевод с листа.

При обучении устному переводу необходимо развивать навыки выполнения основных операций, которые приходится осуществлять переводчику, а именно: навык автоматизированного употребления лексических и фразеологических клише; навык переключения; навык восприятия на слух речевых произведений; навык одновременного выполнения двух коммуникативных операций (чтения и говорения, слушания и говорения); навык

сегментации речевого потока; навык речевой компрессии; навык запоминания значительных по протяженности речевых произведений; навык использования моделей; навык осуществления семантических и логико-синтаксических трансформационных операций.

От устного перевода письменный перевод коренным образом отличается отсутствием дефицита времени. Письменный перевод не ставит переводчика в жесткие временные рамки и обеспечивает самый высокий уровень эквивалентности по отношению к подлиннику. Письменные переводчики часто специализируются на текстах определенного типа. В первую очередь это касается текстов, обладающих правовым статусом. Поэтому нотариальные переводчики, судебные переводчики имеют особый сертификат, подтверждающий их полномочия, и собственную печать. Штатные переводчики в фирмах, на предприятиях, в конструкторских бюро специализируются на той области техники и производства, которыми занимаются их фирмы. Особую категорию составляют переводчики художественной литературы. Это люди с высоким творческим потенциалом, писательскими наклонностями и широкой филологической образованностью. Вместе с тем стоит отметить, что современная потребность в письменных переводных текстах в мире столь велика, что большинству переводчиков приходится быть специалистами широкого профиля и переводить тексты разного типа и разной тематики. Гибкость, быстрая переключаемость и привычка постоянно впитывать новое помогают современным переводчикам быстро освоить любой текст. Впервые на принципиальное онтологическое различие двух видов перевода указал Ф. Шлейермахер в его знаменитой лекции «О разных методах перевода» в 1813 году. Шлейермахера называют первым систематизатором в науке о переводе – в его работе мы находим четкую классификацию видов и методов

перевода. Принципиальное различие между устным и письменным переводом немецкий ученый видит в степени творческой составляющей, присутствующей в каждом из видов перевода, что, в свою очередь, зависит от переводимого материала. «Суть в том, – подчеркивает Шлейермахер, – что устный переводчик работает в деловой сфере, а переводчик в собственном смысле слова – главным образом в области науки и искусства» (30, с.128). С точки зрения языка эти два перевода отличаются тем, насколько в исходном тексте проявляется языковая личность его автора: «Чем меньше проявляет себя создатель, ограничиваясь ролью инструмента восприятия и следуя требованиям места и времени, тем больше его работа – предмет устного перевода. И, наоборот, чем больше собственного видения вещей и оригинальных ассоциаций высказал автор в своей работе, чем более он свободен в выборе своей задачи, тем более его труд приближается к высокой художественной сфере, и переводчик должен в этом случае обладать высокими возможностями и мастерством и совсем по-иному проникать в дух писателя и его язык, чем это может сделать устный переводчик» (30, с. 129). Таким образом, сложность понимания, т. е. проникновения в содержание исходного текста, и выражения этого содержания средствами языка перевода, Ф. Шлейермахер связывает с письменным переводом, тогда как устный перевод, с его точки зрения, является достаточно простым, его даже нельзя назвать «переводом в собственном смысле слова». Нельзя отрицать, что именно у письменного переводчика «намного больше возможностей проявить себя как когнитивный рефлектирующий субъект, чем в условиях устного общения» (7). Эти возможности нужно использовать не только как обоснование более высоких требований к качеству переводной продукции, но и как подспорье информационно-когнитивной готовности субъекта к решению проектных задач. При составлении

программы любой дисциплины, входящей в блок профессиональной подготовки специалиста-переводчика, необходимо исходить из того, что профессиональный перевод требует специальной подготовки не только как особый вид речемыслительной деятельности, но и как сложный, разносторонний и полифункциональный вид межкультурной коммуникации, нацеленный на выявление и толкование смыслового содержания письменных и устных текстов, создаваемых в одной культуре, и адаптацию их содержания к восприятию представителями другой культуры. При этом профессионально-переводческая деятельность направлена на производство определенного текстового продукта в устной или письменной форме, за адекватность информации которого переводчик несет полную ответственность.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Что такое письменный перевод?
2. Охарактеризуйте письменный перевод и устный перевод как самостоятельные виды перевода.
3. Какие традиционные и инновационные методики используются в письменном переводе?
4. В чем разница понятий *эквивалентность* и *адекватность* перевода?
5. Какие критерии оценки качества перевода вы знаете?

Задание 1. *Сопоставьте оригинальные предложения с вариантами их перевода на русский язык. Классифицируйте переводческие ошибки, выделенные курсивом. Отредактируйте перевод.*

1. To *achieve such perfection will prove* his extraordinary progress in fencing.

Если он достигнет таких отличных результатов, *это* докажет его выдающийся *прогресс* в фехтовании.

2. (1) *Tonight* (2) *the sight of stunned families* (3) *squatting* in the street with a few (4) *meager possessions* around them is a frequent one in many suburbs.

1) Сегодня (1) *ночью* в пригородах можно было увидеть потрясенных (2) *людей и их семьи*, которые (3) *селились* прямо на улицах (4) *вместе* со своими (5) *скромными пожитками*.

2) Сегодня (1) *ночью* во многих пригородах можно увидеть (2) *семьи*, (3) *скопившиеся* на улицах со своим жалким скарбом.

3) Этой ночью во многих пригородах можно было видеть, как потрясенные происходящим люди целыми семьями (1) *располагались* прямо на улице со своим жалким скарбом.

3. Mr. Stewart, Secretary of State for Economic Affairs, and Mr. Gunter, Minister of Labor, *joined in the questioning*.

(1) *Мистер* Стюарт, госсекретарь по экономическим (2) *делам*, и (1) мистер Гюнтер, министр труда, (3) *сошлись во мнениях*.

4. *Wise policy* would have *crowned* and fortified the Weimar Republic with a constitutional sovereign.

(1) *Придерживание* мудрой политики (2) *короновало* и укрепило бы Веймарскую республику конституционной монархией.

5. The stratification and decay of official *literature actually had little relevance to the future of literature*.

(1) *Упадок* и регресс официальной литературы (2) *имели небольшое влияние* на будущее литературы.

Задание 2. *Изучите оригинал, затем образцы дословного и литературного перевода текста. Сравните их. Предложите свой вариант перевода.*

M. V. LOMONOSOV

In 1730 Mikhail Lomonosov, the son of a fisherman, arrived in Moscow with a train of sledges. He remained there to study and not only rapidly attained the peak of contemporary science, but also made many discoveries of the greatest importance, anticipating West European science by decades and even centuries. Lomonosov, the first great Russian scholar, scientifically explained the phenomenon of heat; he proved, long before the French chemist Lavoisier, the law of preservation of weight in a substance during chemical transformation and he discovered the law of preservation of energy. Lomonosov was the first in Europe to deliver a course of lectures on physical chemistry. He proved that the planet Venus possesses an atmosphere. He also made other discoveries of vital importance.

ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД

В 1730 г. Михаил Ломоносов, сын рыбака, прибыл в Москву с обозом саней. Он остался там учиться и не только быстро достиг вершины современной науки, но также сделал много открытий важнейшего значения, предвосхитивших западноевропейскую науку на десятилетия и даже столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, научно объяснил явление тепла; он доказал долго до французского химика Лавуазье закон сохранения веса вещества во время химических превращений, и он открыл закон сохранения энергии. Ломоносов был первый в Европе, кто читал курс лекций по физической

химии. Он доказал, что планета Венера обладает атмосферой. Он также сделал другие открытия жизненного значения.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД

В 1730 г. сын рыбака Михаил Ломоносов приехал в Москву с санным обозом. Он остался в Москве учиться и вскоре не только достиг вершин современной ему науки, но и совершил много замечательных открытий, опередивших западноевропейскую науку на целые десятилетия и даже на столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, дал научное объяснение явлению теплоты; задолго до французского химика Лавуазье, обосновал закон сохранения веса вещества при химических превращениях и открыл закон сохранения энергии. Ломоносов первым в Европе прочел курс лекций по физической химии. Он доказал, что на планете Венера имеется атмосфера, и совершил целый ряд других важнейших открытий.

§2. Текстовые жанры в письменном переводе.

Научный и технический тексты

Необходимо отметить, что четкой единой жанрово-стилевой классификации текстов не существует из-за взаимопроникновения языковых способов выражения. Но в процессе перевода главное – определить функциональную доминанту текста, т. е. коммуникативную цель произведения, тип информации, которая заложена в тексте и которую необходимо сохранить. Всего тексты разделяют на два типа: те, которые выполняют функцию уведомления – информативные, ориентированные на содержание (научные, официально-деловые), и имеющие эстетическую, экспрессивную функцию и ориентированы на форму (тексты художественной литературы). Учитывая функции языка, письменные стили языка выделяют функционально-стилевые типы текстов (имеющих письменную

форму): научно-технические, официально-деловые, общественно-информативные, художественные, которые имеют свои подстили и жанры. При переводе научно-технического текста переводчик пользуется прямыми соответствиями, при переводе текста художественной литературы – может прибегать к прямым соответствиям, или свободной интерпретации при передаче экспрессивной информации, особенно, в случае перевода поэтического произведения.

Во время письменного перевода следует учитывать все факторы, определяющие выбор эквивалента, то есть контекст всего источника, узкий контекст, фоновую информацию, речевую ситуацию. Единицей перевода может быть и слово, и словосочетание, и синтагма, и целое предложение, и даже все произведение. В процессе перевода художественного текста, перевод каждого слова, каждого предложения зависит от идейно-художественного замысла автора, от его индивидуального стиля, подобный подход наблюдается также иногда при переводе публицистических текстов, особенно текстов аналитического жанра. Лингвистическая классификация функциональных стилей является основой различных видов перевода.

Функциональный стиль – это разновидность письменного языка, которая обслуживает ту или иную сферу общественной жизни и характеризуется определённым своеобразием отбора и использования языковых средств в зависимости от условий и целей общения. Функциональные стили неоднородны, каждый из них представлен рядом жанровых разновидностей, например, в научном стиле – научные монографии и учебные тексты, в официально-деловом – законы, справки, деловые письма, в газетно-публицистическом – статья, репортаж и т. п. Многообразие жанровых разновидностей создается многообразием содержания речи и ее различной коммуникативной направленностью, то есть целями общения.

Именно цели общения диктуют выбор стилистических приемов, композиционной структуры речи для каждого конкретного случая. В соответствии со сферами общественной деятельности в современном английском языке выделяют следующие функциональные стили: научный, художественный, публицистический, официально-деловой, газетный. Каждый функциональный стиль речи имеет свои типичные черты, свой круг лексики и синтаксических структур, которые и реализуются в той или иной степени в каждом жанре данного стиля. Название «функциональный стиль» представляется очень удачным, потому что специфика каждого стиля вытекает из особенностей функций языка в данной сфере общения. Так, например, публицистический стиль имеет своей основной функцией воздействие на волю, сознание и чувства слушателя или читателя, а стиль научный – только передачу интеллектуального содержания. Структура и норма языка являются абстракцией. На уровне наблюдения существует только индивидуальная речь, которая для стилистики представлена речевым произведением – текстом.

Стили речи реализуются в определенных формах, или типах текстов, называемых жанрами речи. Жанры речи – типизированная форма организации речи, определяющая типы текстов, отличающихся заданным характером речевой деятельности и формой использования языка. В основном каждый жанр речи принадлежит к определенному стилю речи, но есть и межстилевые жанры, например: статья, очерк, эссе. Остановимся на более популярных текстовых жанрах письменного перевода.

1. Документы физических и юридических лиц.

Документы физических лиц: паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение, аттестат зрелости, зачетная книжка, диплом об окончании высшего учебного заведения, документы,

удостоверяющие ученую степень и ученое звание, доверенность на какие-либо права, наградные документы и мн. др.

Документы юридических лиц: уставы и договоры (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.).

Источник и реципиент – административные органы.

Цель – подтверждение прав и полномочий лиц.

Информационный состав – исключительно когнитивная информация.

Характерны:

канцелярская разновидность письменной литературной нормы; некоторая архаичность (консервативность) лексики; сложный, громоздкий синтаксис, ориентированный на максимальную точность и однозначность формулировок; номинативность стиля; преобладание глагольных форм настоящего времени; юридические термины.

Перевод осуществляется по аналоговому тексту на переводной язык.

2. Газетно-журнальный информационный текст.

Цель (информационных, а не публицистических текстов): сообщить новые сведения, навязав их определенную оценку. Это краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления, интервью.

Источник: редакция, тексты не имеют никаких черт индивидуального авторского стиля, но характеризуются единством стиля внутри одного глобального источника.

Реципиент: широкие массы населения, хотя некоторые издания имеют более узкую возрастную, сословную или тематическую ориентацию.

Информационный состав: объективная когнитивная информация (цифровые данные, имена собственные, названия фирм, организаций и учреждений).

Характерные черты и трудности перевода:

клишированность средств, устойчивая сочетаемость: «демографический взрыв», «мрачные прогнозы», «нельзя переоценить», «кризис доверия» – поиск аналогов, перевод «по смыслу»; стертая образность, не мешающая воспринимать когнитивную информацию; простая оценочность по шкале «хорошо»/«плохо»; письменной литературной нормы языка с некоторыми чертами ее устного варианта; высокая аллюзивность, т. е. цитирование хорошо знакомых фрагментов из кинофильмов, мультфильмов, популярных песен, рекламы – знать культурный контекст; разнообразие синтаксических средств (инверсия, парцелляция, контраст коротких простых и длинных сложных предложений); фразеологизмы; модные слова; ирония – по принципу сохранения контраста функционально подобных средств.

3. Публицистический текст.

Эссе, статья редактора (передовица), аналитические статьи.

Цель: сообщение когнитивной информации, но под углом зрения определенного автора.

Источник: автор как творческая индивидуальность и как носитель определенной общественной позиции.

Информационный состав:

- 1) когнитивная информация скорее объективна, не вымысел.
- 2) эмоциональная информация очень важна!
- 3) эстетическая информация как реализация авторского начала.

Характерные средства оформления этих видов информации:

цифры, имена, названия, экзотизмы, фрагменты иностранного текста; отклонения от письменной литературной речи (диалекты, жаргон); эмоционально-оценочная лексика, клише, фигуры речи, аллюзии в т. ч.; индивидуальный авторский синтаксис (параллелизм, повторы, ритм) и фигуры речи.

4. Научный и технический тексты.

Цель: передача когнитивной информации.

Источник: автор как представитель всех специалистов в определенной области знаний, нет авторского стиля.

Реципиент: специалист в данной области знаний.

Средства оформления информации как объективной:

- подлежащее выражено существительным из тематического круга данной области знаний (или субституты), изредка автор в виде «мы»;
- пассивные конструкции, безличные и неопределенно-личные предложения;
- преобладание настоящего времени глагола, представляющего собой абсолютное настоящее;
- обилие сложных слов и слов, построенных по словообразовательной модели с абстрактным значением;
- номинативность текста.

Характерны:

термины; лексика общенаучного описания (без эмоциональной окраски и взаимозаменяемая); сокращения; эмоциональная информация представлена в стертом, предельно формализованном облике средств модальности научной дискуссии; логический, а не ассоциативно-образный путь построения текста, обеспеченный максимальным количеством средств семантической (повтор термина) и формальной когезии («итак», «ибо», «тем самым», «кроме этого», «впрочем», «далее»); сложность и разнообразие синтаксических структур; графические средства, прежде всего – шрифтовые элементы эстетической информации.

5. Научно-популярный текст.

Цель: донести до читателя познавательную информацию и одновременно увлечь специалиста в данной области (биолог, математик, искусствовед).

Реципиент: некомпетентный или малокомпетентный реципиент без возрастных ограничений.

Информационный состав:

1) большой объем достоверной и объективной когнитивной информации;

2) эмоциональная информация, направленная на пробуждение интереса читателя.

Характерные средства оформления этих видов информации:

частотность терминов, плотность информации, количество средств, обеспечивающих объективность изложения ниже, чем в научно-техническом тексте; сохраняется фон письменной литературной речи с отклонениями в сторону разговорного стиля; повествование от первого лица; прямое обращение к читателю; риторические вопросы; лексика с эмоционально-оценочной коннотацией; инверсии; цитаты из других источников (поэтических, прозаических художественных произведений, летописей); использование несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности, иронической окраски или комизма.

б. Рекламный текст.

Не переводят, а воссоздают по подстрочнику, т. к. для выполнения функции текст должен быть включен в культурную среду языка перевода.

Цель и состав информации: сообщить реципиенту новые достоверные сведения (когнитивная информация), обеспечить надежность усвоения реципиентом этих сведений, воздействуя на его эмоции и память (эмоциональная информация), усилив эту надежность тем удовольствием, которое реципиент получит от текста (эстетическая информация) в конечном счете – побудить потребителя приобрести продукт.

Реципиент: массы, активно нацеленные на то, чтобы предельно расширить круг своих реципиентов и возможна более

узкая приоритетная направленность рекламы, которая реализуется как содержанием и композицией, лексическими и синтаксическими средствами.

Источник: фирма-производитель, но результат творческой индивидуальной работы конкретного человека.

Характерны:

избыточность и сложное переплетение средств реализации разных видов информации (абсолютным приоритетом пользуются компоненты, несущие когнитивную информацию); обилие эмоционально-оценочных средств, сопровождающих характеристику продукта (гиперболы, слова с семантикой высокой степени качества); модные слова, а также иностранные слова и выражения; эмоциональная инверсия, риторические вопросы и восклицания, парцелляция, незаконченные предложения, повторы на любом уровне – от фонемного до абзацного; эффект неожиданности; рифма, ритм, проза, метафора, сравнение и т. д.

Рассмотрим детально *научный и технический тексты*. К ним относятся тексты научных статей, монографий, технических описаний. Область знаний, так называемая тема, принципиального значения для оформления текста не имеет. Внешнее впечатление, что математический текст, пестрящий математическими формулами, и химический, полный химических формул, совершенно различны, на самом деле, только на миллиметр отделяет нас от вывода, что они именно этими формулами очень близки друг другу. И действительно, любой научный/технический текст отличается от других богатым арсеналом вспомогательных знаковых систем (включая схемы и чертежи в техническом тексте). Большинству носителей языка эти знаки неизвестны. Но ведь такой текст предназначен для специалистов в данной области знаний. Значит, реципиент – специалист (медик, математик и т. п.). А кто – источник? Автор

научного/технического текста всегда указан. Но мы никогда не заметим в научном/техническом тексте существенных проявлений авторской индивидуальности. Научные тексты не пишутся как бог на душу положит. Их принято писать по строгим правилам, и у разных авторов, пишущих на одну и ту же тему, мы обнаружим не только одни и те же синтаксические и морфологические структуры, но и одинаковые обороты речи, одинаковый стиль. Различия наблюдаются лишь в частотности употребления некоторых слов и выражений (любимые слова) и, может быть, в степени сложности изложения. Получается, что автор выступает не от себя лично, а как один из представителей данной области знаний, опираясь на все достигнутое его предшественниками, причем строит текст по строгим правилам, принятым среди специалистов в любой области. Значит, источник – автор как представитель всех специалистов в определенной области знаний.

Научный/технический текст служит для передачи когнитивной информации. Многочисленные языковые средства обеспечивают ее оформление как объективной информации. Назовем ведущие из них, которые потребуют эквивалентной передачи в переводе:

1) Семантика подлежащего. В качестве подлежащего, как правило, используется существительное из тематического круга данной области знаний или средства вторичной номинации (личные и указательные местоимения, наречия), указывающие на такое существительное. Личные местоимения единственного числа со значением субъекта встречаются исключительно редко, изредка автор-субъект обнаруживает себя в ритуальной форме объективированного «мы».

2) Разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему: специальные глагольные заложенные формы (пассив), глагольные конструкции

с пассивным значением, безличные и неопределенно-личные предложения.

3) Преобладание настоящего времени глагола, представляющего собой абсолютное настоящее. Его использование дает возможность представить сообщаемые сведения как абсолютно объективные, находящиеся вне времени, как истину в последней инстанции.

4) Обилие сложных слов и слов, построенных по словообразовательной модели с абстрактным значением. Эта черта отражает высокий уровень обобщенности описываемых сведений, а следовательно – их объективности.

5) Отчетливая номинативность текста – явное преобладание существительных, выражение действия преимущественно не через глагол, а через отглагольное существительное с десемантизированным глаголом. Это тоже повышает статус объективности изложения, поскольку увеличивает уровень абстрактности.

Характернейшей чертой научного текста, которая сразу бросается в глаза, является обилие терминов. Можно сказать, что это саморегулируемый лексический аппарат, специально выработанный для передачи когнитивной информации. Термины однозначны, не обладают эмоциональной окраской и не зависимы от контекста. Эти три важных признака терминов ведут к решающим для переводчика выводам: для передачи терминов в научном тексте должны использоваться однозначные, не зависимые от контекста соответствия – эквиваленты. Значительная часть эквивалентов содержится в двуязычных специальных словарях. Замена терминов близкими по значению словами недопустима. Остальная лексика в научном/техническом тексте достаточно однообразна по составу, и, проведя сравнительный анализ различных по тематике научных текстов, мы обнаружим очень похожий набор слов (в русском тексте:

«анализировать», «процесс», «развитие», «прийти к выводу» и т. п.). Недаром эту лексику иногда называют общенаучным слоем терминологии, или лексикой общенаучного описания. Ее особенности в тексте: 1) она лишена эмоциональной окраски; 2) ее можно отнести к нейтральному варианту современной письменной литературной нормы; 3) в ней широко развита синонимия, причем синонимы, как правило, стилистически равноправны: «играет важную роль», «имеет важное значение», «довольно существен» – эти синонимические обороты в большинстве случаев взаимозаменяемы. Поэтому при переводе лексики общенаучного описания, то есть того фона, на котором выступают термины, мы будем выбирать соответствия, представляющие собой нечто среднее между эквивалентами и вариантными соответствиями, поскольку большинство вариантов взаимозаменяемы и все они нейтральны. Так что и в данном случае переводчик может опираться на словарь, но уже не специальный, а общеязыковой.

В научном тексте всегда имеются средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Это прежде всего разного рода сокращения. Для выработки переводческих решений нам важно определить их тип. Анализ показывает, что в научном тексте широко представлены специальные терминологические сокращения (например, «ЭКГ» = «электрокардиограмма» в медицинском тексте) и общеязыковые (например, «и т. д.» = «и так далее»). Большинству терминологических сокращений дается соответствие в словарях, его и нужно применять в переводе и ни в коем случае не изобретать собственное сокращение. Если же в специальном словаре сокращение отсутствует (это бывает, если термин в ходу в данной области знаний на одном языке и еще мало известен на другом), необходимо расшифровать сокращение и дать его в переводе как в полном, так и в сокращенном варианте (тогда сокращение предлагает сам переводчик, ориентируясь на

тип сокращения в подлиннике: если в подлиннике акроним, то есть сокращение по начальным буквам, то в переводе – тоже акроним; если в подлиннике сложносокращенное слово, переводчик выстраивает ту же модель). Контекстуальные сокращения в научном тексте отсутствуют. Уже сам анализ средств оформления когнитивной информации показал, что система этих средств фактически блокирует эмоциональную информацию. Средства объективизации изложения не дают проявиться субъективному началу. Крупницы эмоциональной информации представлены в стертом, предельно формализованном облике средств модальности научной дискуссии. Средства эти в каждом языке свои, например, в русском это модальные слова, словосочетания с глаголами определенной семантики: «вероятно», «мне представляется»; лексические усилители, относящиеся к слою письменной литературной нормы языка: «непреренно», «ни в коей мере». На эти их характеристики и придется ориентироваться, передавая эмоциональную информацию в переводе. Небольшую долю составляют интернациональные средства эмоциональности научной дискуссии, такие как риторические вопросы и восклицания. Абсолютное преобладание когнитивной информации в научном тексте диктует логический, а не ассоциативно-образный путь его построения. Путь этот обеспечен специальными языковыми средствами, которые организуют связность текста, – средствами семантической и формальной когезии. Часто они дублируют друг друга, в научном тексте их количество, по сравнению с другими типами текстов, максимально велико, и мы можем говорить об избыточности этих средств. Другими словами, средства обеспечения логичности изложения представлены с запасом, их обилие – одна из доминирующих черт научного текста. Передача средств семантической когезии при переводе особой сложности не

представляет, поскольку большая часть лексики, которая ее организует, передается однозначными соответствиями, а значит, семантическое ядро в каждом случае сохраняется. Более того, зная об избыточности средств когезии, переводчик вправе уменьшить их количество, например уменьшить число повторений какого-либо термина. Серьезнее обстоит дело с передачей средств формальной когезии (наречий, указательных и личных местоимений, союзов и т. п. – например, в русском: «итак», «ибо», «тем самым», «кроме этого», «впрочем», «далее» и мн. др.). Это, как правило, маленькие, «незаметные» словечки в тексте, и переводчик по неопытности их порой пропускает; кроме того, у переводчика при переводе научного текста, даже если он его не анализировал, зреет ощущение, что всех этих связочных слов в тексте слишком много, и по этой причине он тоже может часть из них в переводе не сохранить. Но всякий раз, «снимая» маленькое словечко, он ослабляет логичность текста и приближает принцип его построения к ассоциативному. Поэтому средства формальной когезии придется находить в переводе эквивалентные соответствия. Как правило, они относятся к разряду соответствий, обладающих равноправной вариативностью, и можно выбрать любой из нескольких вариантов («далее» = «затем»; «поскольку» = «потому что» = «ибо»). Логичность изложения обеспечена также высоким уровнем сложности и максимальным среди письменных текстов разнообразием синтаксических структур (разумеется, встречаются только структуры, находящиеся в рамках письменной литературной нормы). Казалось бы, эту важную черту – сложность синтаксиса – переводчик тоже должен сохранять в полной мере. Но иногда сложная структура, из-за особенностей языка перевода, преобразуется таким образом, что появляется двусмысленность содержания или слишком большая дистанция компонентов мешает проследить за мыслью автора. В

таких случаях принцип логичности построения нарушается, и переводчику приходится преобразовывать синтаксическую структуру (то есть производить синтаксическую трансформацию), упрощать ее или разбивать сложное предложение на два. А вот если логический принцип выдержан в научном тексте от начала до конца, читатель может даже получить удовольствие от знакомства с ним, восхищаясь блеском логики изложения. Тогда мы вправе считать, что текст содержит элементы эстетической информации. И это еще один довод в пользу того, что средства логики построения переводчику придется воспроизводить в переводе. Пусть читатель перевода получит возможность так же наслаждаться текстом, как и читатель подлинника! Отметим, однако, что далеко не всякий научный текст блещет логичностью; переводчику встречается всякий уровень научного изложения, и если он не получил особого задания отредактировать и улучшить текст при переводе, то он вполне может оставить его недостатки на совести автора и перевести все как есть. Дополнительным средством логической организации научного текста являются графические средства, прежде всего – шрифтовые. Величина и жирность шрифта в заголовках и подзаголовках, разрядка, курсив – компрессивные средства выделения значимой и подчиненной информации. К ним можно добавить подчеркивания и выделение другим цветом. При оформлении перевода переводчик обязан сигнализировать о характере выделенности информации своими средствами выделения (например, не обязательно разными шрифтами, но – введенной им градацией подчеркиваний) или же сообщить об этом в особом примечании.

Коммуникативное задание научного текста – сообщение новых сведений в данной области знаний. Причем это новое базируется на значительном объеме известного – известного, конечно, не любому читателю, а только специалисту. Уровень

базовой компетентности, общей для источника и реципиента, очень высок. Вот почему научный текст недоступен непосвящённым. Значит, переводчику необходимо «вхождение в тему», необходимо повышение своего уровня компетентности, чтобы не ошибиться в передаче содержания. В заключение характеристики научного текста необходимо отметить такой важный пункт, как сбор внешних сведений об оригинале (см. § 1 главы 2). Если в результате сбора этих сведений выяснится, что данный научный текст – лишь часть научного труда (глава, раздел) или научная статья в тематическом сборнике, необходимо ознакомиться с книгой в целом, это облегчит понимание содержания. Может оказаться также, что научный текст не современен, написан в начале XX века или раньше. Тогда задача переводчика неизбежно осложняется, ему придется использовать в тексте перевода языковые средства, которые передадут временную дистанцию. Какие средства – это покажет анализ подлинника. Это могут быть устаревшие слова и обороты литературного языка, устаревшие термины, более архаичные структуры предложения (в том числе и устаревшие варианты порядка слов).

Итак, при переводе научного и технического текстов доминантами перевода, обеспечивающими инвариантность текста, то есть соответствие его подлиннику, будут все средства, обеспечивающие объективность, логичность и компактность изложения. Перечислим их еще раз: термины, общенаучная лексика без оценочной окраски (письменный вариант), глагольные формы настоящего времени, пассивные глагольные конструкции, неопределенно-личные и безличные структуры, сложные слова, словообразовательные модели с абстрактной семантикой, преобладающее выражение процесса через существительное (значит, замена существительного на глагол с той же семантикой нежелательна!), сокращения, цифры,

формулы, схемы (последние три переносятся в текст перевода без изменений), максимальная сложность и разнообразие синтаксических структур (которые в случаях нарушения логического принципа можно членить), обилие средств когезии, графические средства логической организации, формализованные средства эмоциональности научной дискуссии. Ведущая единица перевода – слово, а для перевода некоторых сложных слов – морфема (наименьшая единица языка с лексическим и грамматическим значением). Наиболее распространенный вид соответствий – однозначный эквивалент; на втором месте – вариантное соответствие с равноправной вариативностью.

§3. Инструкция

Инструкция существует уже много веков и прошла долгий путь развития, специализации, а также интерференции с другими речевыми жанрами. Так что есть в современном арсенале инструкций пограничные варианты, вбирающие некоторые черты других типов текста. Чтобы описать характерные признаки инструкций, не будем привлекать все подвиды, а воспользуемся удобной упрощенной классификацией:

1. Потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и мн. др.).

2. Аннотация к медикаментам.

3. Ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.).

4. Должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности).

Основное предназначение инструкции: сообщить значимые объективные сведения и предписать связанные с ними необходимые действия, регламентировать действия человека.

Значит, коммуникативное задание, которое несет текст инструкции, – сообщение сведений и предписание действий. В связи с этим заданием выработалась оптимальная система языковых средств, оформляющих текст инструкции, и, чтобы в них разобраться, привлечем нашу обычную схему анализа. Начнем с реципиента. Для кого предназначен текст инструкции? Как и огромное количество порожденных человеком текстов, он, как выясняется, предназначен для любого взрослого гражданина страны. Любой человек может стать потребителем товара, пациентом, клиентом какого-либо ведомства или работником в определенной области. Следовательно, язык инструкции должен быть понятен любому, и специальной подготовки, особой (скажем, профессиональной) компетентности не требуется. И действительно, в инструкции не встречается сугубо специальных терминов, известных только профессионалам. Некоторое исключение составляет, пожалуй, аннотация к медикаментам, при чтении которой больному иногда не обойтись без словаря, но ведь она и предназначена-то одновременно и для врача (профессионала!) и для пациента. Текст инструкции никогда не имеет подписи автора – зато всегда указаны фирма – изготовитель товара, министерство или ведомство. Эти инстанции и являются фактическим источником инструкции, но порождают они ее по строгим правилам речевого жанра, регламентированным иногда даже специальными правовыми документами. В стройной системе: законы – подзаконные акты – инструкции – последняя ступенька налаживает самый прямой и конкретный контакт с гражданами, и языковые средства, доступные каждому гражданину, его надежно обеспечивают. В информационном составе инструкции когнитивная информация занимает ведущее место. Это все сведения о том, как функционирует прибор, из чего состоит продукт, для чего служит лекарство, чем занимается фирма и т. д. Здесь встречаются соответствующие термины из различных областей знаний (технические, медицинские,

экономические), а также специальная лексика из разных сфер деятельности (почтовая, таможенная, спортивная и др.). По сути дела, к разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, ее просто нужно принять к сведению. Этому соответствуют языковые средства: в текстах инструкций много императивных структур, отражающих разную степень императивности (от «Настоятельно советуем...» до «Не прикасаться!»); при этом частотность определенных средств императивности зависит от традиций жанра инструкций в каждой стране. Эмоциональность косвенно передается структурой императива; эмоционально окрашенная лексика в инструкциях не встречается, синтаксическая эмфаза – тоже. По сути дела, инструкции дают человеку четкие распоряжения и предписания, действуя не на его эмоции, а на его рассудок. Этот очень важный момент ставит переводчика в весьма ограниченные рамки при поиске средств перевода. Вдобавок инструкции, как тексты, имеющие юридическую силу, пользуются некоторыми средствами юридического специального текста, в первую очередь – юридическими терминами, устойчивыми оборотами речи, принятыми в юриспруденции, особыми синтаксическими структурами. Их особенно много в тех разделах инструкций, которые действуют как юридический документ (например, в разделе «Гарантия» потребительской инструкции). Средства увеличения плотности информации в инструкции представлены неравномерно. В разделах, связанных с использованием специальной терминологии (например, в техническом описании прибора), могут использоваться терминологические сокращения – прежде всего, это обозначения единиц-мер (скорость, теплопроводность, напряжение и т. п.). В целом же в тексте инструкции встречаются лишь общезыковые лексические сокращения («и т. д.», «и др.»); синтаксических средств компрессии не отмечается. Это, по-видимому, связано с тем, что основная задача инструкции – донести фактическую и

предписывающую информацию до реципиента полно и недвусмысленно. Как и в других текстах, где доминирует когнитивная информация, в инструкции фоном, на котором выступают термины и специальная тематическая лексика, является письменная литературная норма, причем применяется ее консервативный вариант, с целым рядом устаревших оборотов речи. Вариант этот часто называют канцелярским стилем. Канцелярский стиль традиционно используется в инструкциях, деловых и юридических документах, поэтому столкновение с ним сразу настраивает читателя на серьезный лад, на необходимость воспринимать содержание как руководство к действию. Так что здесь он играет свою важную положительную знаковую роль и должен быть воспроизведен в переводе. При сугубой конкретности содержания инструкции свойственны некоторые черты, свидетельствующие об обобщенности содержания. Так, в них отмечается повышенная номинативность (русский пример: из двух вариантов – «если есть» и «при наличии» инструкция обязательно выберет второй). А есть ли в инструкции эмоциональная информация? В последнее время в тексты инструкций все шире стали внедряться рекламные и просветительские компоненты содержания, расширяя тем самым ее коммуникативное задание. Типичным примером такой интеграции может служить практически любой текст аннотации к медикаментам. Здесь вы обязательно найдете описание выгодных сторон данного препарата с элементами гиперболизированной положительной оценки, которая всегда свойственна рекламе. В особом разделе аннотации или даже в отдельной, приложенной к ней книжечке простым, а иногда и образным языком излагаются сведения о работе того органа, нормальная функция которого у пациента нарушена; при этом появляется лексика с эмоционально-оценочной окраской, клишированные образы, то есть характерные признаки публицистики. В потребительских инструкциях стал появляться раздел, посвященный

экологичности товара, и в этом разделе можно наблюдать как признаки рекламы, так и признаки публицистики.

Таким образом, доминантами перевода текста инструкции будут те средства, которые обеспечивают объективность изложения и его предписывающий характер и отвечают теме: термины, в том числе юридические; тематическая лексика, относящаяся к соответствующему ведомству; канцелярский вариант письменной литературной нормы; повышенная номинативность стиля; соответствующее подлиннику количество сокращений (контекстуальные сокращения недопустимы); отсутствие эмоциональной окраски в лексике и синтаксисе (за исключением разделов с рекламными и просветительскими компонентами); императивные структуры, при выборе которых переводчик обязан сделать поправку на традиции императивности, которые существуют в тексте инструкций на языке перевода; отдельные средства рекламного и публицистического стилей.

§4. Энциклопедическая статья

С энциклопедической статьей мы сталкиваемся прежде всего в энциклопедии – своеобразном толковом словаре понятий. Текст энциклопедической статьи весьма специфичен, и это рождает неожиданные переводческие проблемы. Попробуем в них разобраться. Начнем с коммуникативного задания энциклопедического текста. Для чего же предназначена энциклопедия? Для того, чтобы получить достоверные сведения о предмете, явлении или личности, о которых ты ничего не знаешь или мало что знаешь. Причем сведения мы получим основные и начальные. Они далеко не полны, и, основываясь на этих базовых сведениях, мы затем сможем пополнить их в более фундаментальных источниках (например, в научных). Помимо этого, энциклопедия дает нам общепринятые оценки того или

иною явления. Отталкиваясь от этих оценок как от базовых, мы постепенно, все глубже познавая явление из других источников, можем сформировать собственное мнение о нем, не обязательно совпадающее с общепринятым. Теперь ответим на второй вопрос: для кого предназначена энциклопедия? Наверное, для любого человека, умеющего читать. И скорей всего, взрослого, поскольку структура текста и употребляемые слова рассчитаны на сложившееся, логически организованное мышление. А кого можно назвать источником энциклопедического текста? Вопрос непростой. Тексты в энциклопедии, как правило, публикуются без подписи, хотя имеют определенного автора. Автор этот является специалистом в данной области знаний (о растениях статьи пишет ботаник, об открытиях в области механики – инженер), но текст он составляет по неписаным законам, которые на базе коммуникативного задания организовали его в устойчивый речевой жанр, и индивидуально-авторского колорита текст не имеет. Автор выступает экспертом, отбирая главное и формулируя общепринятые оценки. За состав же статей отвечает редакция энциклопедии, именно она отбирает понятия, которые на настоящий момент имеют право считаться культурным достоянием человечества. Так что фактически источником текста является интеллектуальная элита человечества. От чего же зависят значимые черты энциклопедического текста и каковы они? Для ответа на вопрос исследуем, как всегда, его информационный состав. Собственно, определение коммуникативного задания уже дало нам необходимую подсказку. Ведущей в тексте, безусловно, является когнитивная информация. Объективность ее подачи обеспечена уже знакомыми нам средствами: 1) пассивные конструкции; 2) безличные и неопределенно-личные предложения; 3) преобладание настоящего времени глагола; 4) преобладание существительного над глаголом (номинативность стиля); 5) использование

терминов, принятых, в данной области знаний; 6) высокая плотность (компрессивность) информации; 7) фон современной письменной литературной нормы; 8) отсутствие эмоционально-оценочной окраски в лексике и синтаксисе; 9) объективная семантика подлежащего. Все эти средства действительно нам знакомы по научному и учебному текстам. Однако количественные и некоторые качественные параметры использования этих средств необходимо прокомментировать. Начнем со средств, «уплотняющих» информацию. Ведь энциклопедическая статья – пожалуй, самый компрессивный из анализируемых нами текстов. Обилие средств компрессии деформирует некоторые другие его черты, связанные с объективностью подачи информации. Здесь встречаются сокращения всех типов: общезыковые, специальные, контекстуальные. Любое слово, используемое в тексте не один раз, начиная со второго раза оформляется как контекстуальное сокращение. Заглавное понятие энциклопедической статьи со второго упоминания сокращается до акронима, то есть до первой буквы соответствующего слова с точкой («страстоцвет» — «с», «Франция» — «Ф.»). Помимо этого, используются графические шрифтовые средства, компрессирующие и организующие информацию (жирный шрифт, разрядка, курсив, петит), а также невербальные условные знаки (например, звездочка и крестик, сопровождающие даты рождения и смерти, если речь идет о персоналии). Широко распространены цифры. Повышенной компрессивностью текста объясняется и неполнота синтаксических структур. Энциклопедический текст последовательно избегает повторов структуры. Если в двух фразах подряд одно и то же подлежащее (а это бывает особенно часто, если текст посвящен персоналии), то во второй раз оно опускается. Однако неполнота такой структуры всегда восполняется из предшествующего текста (в отличие от

разговорного эллипсиса, который восстанавливается из ситуации общения). Так же часто опускается вспомогательный глагол в аналитических структурах – так что пассивные конструкции могут быть представлены в усеченном виде. Устремленностью к максимальной плотности информации, видимо, объясняется относительно небольшой объем предложения в энциклопедическом тексте и его простота. К тому же текст рассчитан на неподготовленного читателя и предлагаемый ему неосложненный синтаксический вариант оптимален для восприятия. Компрессирующим средством, позволяющим опускать служебные средства логической подчиненности – союзы, наречия и т. п., – является заключение части информации в скобки. Помимо абсолютного настоящего времени, энциклопедический текст довольно широко пользуется формами прошедшего времени, поскольку любое явление, процесс, личность он рассматривает также и в истории. Термины встречаются только самые распространенные, известные большинству образованных носителей языка, и, хотя здесь также используются сложные слова и преобладает существительное, уровень абстрактности, обобщенности энциклопедического текста ниже, чем научного. В энциклопедическом тексте много имен собственных. В их передаче переводчик должен ориентировался на принятые современные правила: известные имена передавать согласно сложившейся традиции, все остальные – с помощью межъязыковой транскрипции. Общим фоном, на котором выступают термины, служит письменная литературная норма, причем без оттенка канцелярского стиля. Собственно, энциклопедический текст и был когда-то важнейшим распространителем современной литературной нормы; теперь он потеснен средствами массовой информации, однако остается авторитетным ее образцом. В основном текст энциклопедической статьи лишен эмоционально-оценочной окраски. Однако

необходимость сформулировать общепринятые оценки явления, процесса, персоналии (мы уже отмечали, что это – важная часть коммуникативного задания) влечет за собой средства, типичные для оформления эмоциональной информации. Это прежде всего оценочная лексика литературного письменного языка («неоценимый вклад», «вопиющее нарушение», «наиболее значимый»), а также разнообразные инверсии, актуализирующие оценочную часть предложения («Наиболее выдающимся, однако, был вклад К. в развитие космических исследований» – инверсия с выдвинутым оценочным словом на первое место в предложении). Но в реальности к этому типу установочно-оценочной эмоциональной информации может добавляться еще один – идеологизирующий. Общественный порядок, господствующий в данный момент в стране, может наложить свой отпечаток на оценочную часть энциклопедической статьи. Это неудивительно: энциклопедия – книга, имеющая массового читателя, и способна воздействовать на умы, вернее, на массовое сознание, подобно СМИ. Достаточно вспомнить, какой специфический оттенок на тексты энциклопедий, выпускавшихся в ГДР и СССР, наложил коммунистический режим. Переводчик не должен пропускать этот оттенок, и придется найти эквивалентные средства для его передачи, а если потребуется, и нейтрализующие средства для его снятия.

Таким образом, доминантами перевода энциклопедической статьи являются средства, обеспечивающие как сжатую, максимально компрессированную передачу когнитивной информации, так и передачу в рамках письменной литературной нормы установочно-оценочной эмоциональной информации. Передачу когнитивной информации обеспечивают: термины; нейтральный фон письменной литературной нормы; пассивные конструкции; неопределенно-личные и безличные структуры; сокращения (в том числе контекстуальные, для которых в каждом

языке имеются свои правила); неполные структуры с пропуском уже упоминавшегося компонента; небольшой объем предложений и простота синтаксиса; сочетание в одном тексте глагольных форм абсолютного настоящего и прошедшего времен. Эмоциональная информация оформляется с помощью эмоционально-оценочной лексики, инверсий, иногда эпитетов, метафор и сравнений. Основные единицы перевода – слово и словосочетание, однако для перевода имен собственных в качестве единицы перевода выступает фонема; виды соответствий – однозначные эквиваленты (для перевода терминов и имен собственных), вариантные соответствия и трансформации (для перевода всего остального состава текста).

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Назовите основные текстовые жанры письменного перевода.
2. Охарактеризуйте научный и технический тексты. Каковы особенности перевода научного и технического текстов?
3. Опишите характерные признаки инструкции. Назовите основные критерии перевода.
4. Объясните основные функции энциклопедической статьи. Какова специфика ее перевода?

Задание 1. *Выполните письменный перевод следующих фраз.*

A

1. There are a number of problems to be solved immediately.
2. The number of possible strategies is truly surprising.
3. This paper is far from being perfect.
4. The book contains far more than its title suggests.
5. The theorem was proved as far back as the nineteenth century.
6. So far as this important problem is concerned we will discuss it in detail below.

7. The number of participants is fewer in usability testing than in scientific experiments.

8. In the next chapter we will examine in greater detail the statistics. In doing so we shall return to some of the issues raised above.

9. A number of questions arise here, of which the following two can be singled out as having particular relevance for the focus of the present discussion.

10. One way is to perform numerical experiments to investigate the effects. In doing so there are a number of important areas to consider.

11. The question to be pursued in the present paper has to do with the limitations of a different form of analysis.

B

1. A number of large metallurgical enterprises have adopted this nanotechnology.

2. Industrial experience with nanophase microalloying of steel by means of atomic nitrogen indicates that it is a practically useful nanotechnology.

3. Further decomposition of retained austenite occurs as temperature increases.

4. Scattering of light in powder materials gives rise to a number of fascinating and practically significant physical effects.

5. Mn sample was investigated by means of XRD measurements; the spectrum is shown in Fig. 2.

6. The results obtained were comparable with the results of previous techniques as far as the crystallite size is concerned.

7. It is known that thermally expanded graphite (TEG) and articles made of this material possess a number of unique properties.

8. To improve the electric contact between graphite particles a load (20-30 gcm²) was applied to the cylinder by means of a rod 12.

9. It is evident that the lower the interaction temperature, the higher the nitrite ion content in the salt melt.

Задание 2. *Переведите текст на русский язык письменно.
Охарактеризуйте данный текст.*

DIRECTIONS TO A HAPPY LIFE

Ingredients:

- 3 cups health
- 1 cup athletic or artistic abilities
- 5 liters good luck
- 10 cups tolerance
- 1 cup honesty
- 1/2 cup sorrow
- 3 gallons justice
- 2 teaspoons tears
- 7 scoops happiness
- 3 pinches loyalty
- 1 ton fun
- 100 lbs love, peace, faith
- 6 tsp laughter
- 3 cups good education
- 1 warm home
- 1 cup clothing
- 4 liters family

In order to have a happy life, these are the directions you have to follow. Preheat your oven to 375 degrees F to bake a happy life cake. Pour 1 warm home and 100 lbs of love, peace, and faith into a life-size-bowl. Melt 1/4 cup of sorrow and drizzle it into the bowl. While you are doing that, blend and whip 3 cups of education, and refrigerate for 5 minutes.

Now mix the warm home and love, peace, and faith together in with the sorrow. Then put in 3 cups of health and 1 ton of fun. Stir 6 teaspoons of laughter into it all. Then add in 1 cup of clothing. Now it

is probably time to take the education out of the refrigerator. Keep it next to your bowl for now. Next, roll, knead, and fold-in the ingredients in the bowl until it has turned to dough. Once you have done that, sprinkle or drip the education on top. Bake the dough for 10 to 15 minutes or until lighted up and golden. While your dough is in the oven, you could make a side dish. Toss in 3 pinches of loyalty, and 5 liters of good luck into a little brother or sister size bowl. Dump in the honesty and family.

Then beat it all together and put it in a frying pan. Simmer those ingredients until you can smell the joy. While it is simmering, sift in 10 cups of tolerance and then 3 gallons of justice. Mix that in and let it simmer for 2 more minutes, then add the athletic or artistic abilities. When the dough is finished baking, sprinkle what you have been simmering on the baked dough. Then on top of that, roll on 7 scoops of happiness and on top of that, sprinkle 2 teaspoons of tears.

Wait 1 minute for it to cool, then you may eat. You will see the difference in your lovely life.

Задание 3. Переведите текст на русский язык письменно. Опишите характерные черты данного текста.

Language

By Robert Henry Robins

<https://www.britannica.com/topic/language>

language, a system of conventional spoken, manual (signed), or written symbols by means of which human beings, as members of a social group and participants in its culture, express themselves. The functions of language include communication, the expression of identity, play, imaginative expression, and emotional release.

Characteristics of language

Definitions of language

Many definitions of language have been proposed. Henry Sweet, an English phonetician and language scholar, stated: "Language is the expression of ideas by means of speech-sounds combined into words. Words are combined into sentences, this combination answering to that of ideas into thoughts." The American linguists Bernard Bloch and George L. Trager formulated the following definition: "A language is a system of arbitrary vocal symbols by means of which a social group cooperates." (...)

Different systems of communication constitute different languages; the degree of difference needed to establish a different language cannot be stated exactly. No two people speak exactly alike; hence, one is able to recognize the voices of friends over the telephone and to keep distinct a number of unseen speakers in a radio broadcast. Yet, clearly, no one would say that they speak different languages. Generally, systems of communication are recognized as different languages if they cannot be understood without specific learning by both parties, though the precise limits of mutual intelligibility are hard to draw and belong on a scale rather than on either side of a definite dividing line. Substantially different systems of communication that may impede but do not prevent mutual comprehension are called dialects of a language. In order to describe in detail the actual different language patterns of individuals, the term *idiolect*, meaning the habits of expression of a single person, has been coined. (...)

Задание 4. *Найдите инструкцию (1500-2000 печатных знаков), переведите ее письменно, определите характерные черты.*

Задание 5. *Найдите энциклопедическую статью (1500-2000 печатных знаков), переведите ее письменно, определите характерные черты.*

§5. Деловое письмо

Деловое письмо подразумевает особый вид письма и его разновидности, а именно: запрос, предложение, рекламацию, напоминание и др. Перевод делового письма – для переводчика профессионала – одна из самых простых задач. Коммуникативное задание текста делового письма – наладить и поддержать контакт и сообщить актуальную информацию. Контакт осуществляется через конкретных людей, но это не контакт индивидуальностей, а контакт представителей фирм, организаций или самостоятельных представителей свободных профессий. Этих людей связывает какое-либо дело. Значит, и источник, и реципиент – деловые партнеры. И отношения свои они строят по строгим правилам делового партнерства. Несмотря на то, что в деловой переписке важнейшую роль играет когнитивная информация, мы отойдем от нашей обычной схемы и обсудим другой тип информации, содержащейся в деловом письме, – эмоциональный. Ведь она содержится в тех первых словах, с которых начинается основной текст письма, и, кроме того, именно ее передача составляет трудность для начинающего переводчика. Текст делового письма, как и текст всякого письма, открывается ритуальной формулой приветствия. Это именно формула, поэтому нет никакого смысла переводить ее пословно. В каждом языке для разновидностей формул приветствия имеются готовые соответствия, в нашем случае это только те формулы, которые относятся к этикету официального общения (например, в русском: «Глубокоуважаемый господин ...!», «Уважаемая г-жа .../», «Дорогие коллеги!«). Последний из примеров (обращение «Дорогой ...!») имеет некоторый оттенок свободы и необязательности отношений и в сугубо официальной переписке не применяется. К именному обращению может добавляться титул или должность. В переводе они должны быть обязательно

переданы. Немало сложностей возникает при передаче с европейских языков на русский слова «коллеги», поскольку в европейских языках оно в последнее время расширило свою сочетаемость и применяется по отношению к представителям любых профессий и общественных групп (коллегами могут быть и сантехники, и христианские демократы, и футболисты). В русском же языке обращение «коллеги» сохранило свой традиционный ареал применения по отношению к ученым, врачам, юристам, некоторым другим профессиональным группам. Поэтому в ряде случаев это обращение при переводе на русский язык заменяется другим: «Уважаемые сотрудники!», «Дорогие друзья!» и т. п. – в зависимости от ситуативного контекста. Иначе не исключено, что обращение приобретет комический оттенок. Какая эмоциональная информация содержится в обращении? Очень важная. Хотя на первый взгляд может показаться, что применение чисто формальных приветственных оборотов не служит передаче чувств от источника к реципиенту. Чтобы разобраться в этом, задумаемся над тем, какие эмоции могут возникать при контакте людей вообще. Разумеется, самые разные, но существует два полюса возникающих эмоций: агрессивный и доброжелательный. Агрессивные эмоции направлены на разрыв контакта, доброжелательные – на его развитие и закрепление. В ходе истории коммуникации человек выработал языковые средства, способствующие стабилизации контакта, его развитию и закреплению. Эти средства – формулы вежливости. Именно формулы, своего рода сигналы, маркеры доброжелательных эмоций. В каком бы состоянии человек ни находился (расстроенном, раздраженном, злобном), употребив формулы вежливости, он просигналил партнеру о том, что он хорошо к нему относится, уважает его лично и его деятельность. Таким образом, формулы вежливости закладывают фундамент стабильных положительных эмоций, пусть стандартных – но зато

фундамент этот надежный. Для тех же целей служат формулы вежливости, включаемые в основной текст письма («не считите за труд», «убедительная просьба», «очень просим» и т. д.), а также формулы прощания («С уважением...», «Всего доброго...», «Всего самого наилучшего...»). Напомним еще раз, что из многочисленных формул вежливости, входящих в арсенал общенационального языка и применяемых человеком в жизни, переводчику делового письма пригодятся только формулы официально-делового этикета, примеры которых мы приводили. Неуместны формулы просторечно-разговорного стиля, например: «Привет!», «Здравствуй, милый!», «Пока!», «Бывай!», «Счастливо!», «Слушай, а ты... и т. д. Точно такой же эффект стилистического несоответствия (переходящий в комический) вызовут формулы высокого стиля: «Достопочтенный!..», «Дражайший!..», «Засим остаюсь Ваш покорный слуга...» и т. д. Следует отметить, что в современной деловой переписке все чаще стали встречаться письма, где отсутствует формула приветствия и названо только имя адресата и предмет письма. Это характерно для ситуации переписки, когда с адресатом уже налажен устойчивый контакт. Формулы вежливости создают позитивное эмоциональное обрамление когнитивной информации, содержащейся в письме, и от того, насколько точно переводчик их воспроизвел, зависит правильность ракурса, под которым подается эта когнитивная информация. Ее объективность обеспечена следующими средствами. Это термины, номинативность стиля (преобладание существительных), общий фон письменной литературной нормы с редкими включениями компонентов устной литературной нормы. Официально-деловой вариант письменной литературной нормы включает большое число застывших оборотов речи, не имеющих, однако, статуса фразеологизмов, поскольку они не являются общезыковыми, так называемых клише («заранее

благодарны», «пользуясь случаем», «в дополнение к нашему предложению»). Плотность информации повышена за счет передачи количественных данных цифрами и общезыковых сокращений (контекстуальные сокращения в деловом письме не приняты!). Пассивные конструкции в деловом письме встречаются в разделах, близких к научному стилю: в технологических описаниях, при обсуждении правовых норм. Основной же текст пишется от имени фирмы в форме 1-го лица множественного числа («мы»), либо – реже – от 1-го лица единственного числа, но тогда принадлежность к фирме в тексте формулируется («Я как представитель производственного совета предприятия...»). Эмоционально окрашенная лексика и эмоциональный синтаксис отсутствуют. Мнения и суждения выражаются с помощью лексики с оценочной семантикой в рамках литературной нормы («крайне нежелательно», «весьма благоприятное впечатление» и т. п.).

Таким образом, к доминантам перевода текста делового письма относятся языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации. Это формулы вежливости в рамках официально-делового стиля; термины; общий фон нейтральной письменной литературной нормы; цифры, сокращения; имена собственные; титулы, звания, должности; обращение от 1-го л. мн. ч.; лексика с оценочной семантикой в рамках письменной литературной нормы. Единицы перевода: фонема (при переводе имен собственных); слово (при переводе терминов, титулов, званий и должностей); словосочетание (при переводе клишированных оборотов официально-делового стиля); предложение (при переводе формул контакта). Используемые виды соответствий: однозначные, не зависимые от контекста эквиваленты (термины, обозначения титулов, званий и должностей, имена собственные); варианты соответствия (лексика в рамках письменной литературной

нормы); трансформации (формулы контакта, некоторые синтаксические структуры письменной литературной нормы).

§6. Документы физических и юридических лиц

В жизни мы сталкиваемся с самыми разными документами физических и юридических лиц, но все они обладают сходством текстовых признаков и, соответственно, требуют при переводе практически одинакового подхода. Не представляется возможным перечислить все разновидности документов, назовем те из них, что наиболее часто требуют перевода. Документы физических лиц: паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение, аттестат зрелости, зачетная книжка, диплом об окончании высшего учебного заведения, документы, удостоверяющие ученую степень и ученое звание, доверенность на какие-либо права, наградные документы и мн. др. Документы юридических лиц: уставы и договоры (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.). К последним можно добавить и договоры между юридическими и физическими лицами. Существует целый ряд пособий по составлению и переводу таких документов, где даются обороты речи и образцы документов. Пожалуй, если в задачи переводчика не входит еще и составление документов, то единственное, что ему необходимо для правильного перевода, так это образцы соответствующих документов на языке перевода. Дело в том, что все документы, обладающие юридической силой, имеют клишированную форму, и вся когнитивная информация, содержащаяся в них, должна оформляться раз и навсегда установленным образом. И источник, и реципиент этих текстов – фактически административные органы, которым документы нужны для подтверждения прав и полномочий соответствующих лиц. Эмоциональная информация в текстах документов

отсутствует. Языковые средства, оформляющие эти тексты, относятся к канцелярской разновидности письменной литературной нормы. Ведущие черты канцелярского стиля – обилие канцелярских клише; некоторая архаичность (консервативность) лексики; сложный, громоздкий синтаксис, который, однако, как и в юридическом тексте, ориентирован на максимальную точность и однозначность формулировок; номинативность стиля; преобладание глагольных форм настоящего времени; юридические термины.

Итак, текст документа переводится по аналоговому тексту документа, существующего в языке перевода, где единицей перевода будет словосочетание или предложение (реже – слово). Если аналоговый текст отсутствует, доминантами перевода в любом случае являются языковые средства канцелярской разновидности письменного литературного языка: канцелярские клише, сложный синтаксис, номинативность стиля, формы настоящего времени. Среди видов соответствий практически отсутствуют варианты. Преобладают однозначные эквиваленты и однозначные(!) трансформации.

§7. Патент, техническая документация

Быстро развивающийся технический прогресс во всех областях науки и техники приводит к появлению большого объема научно-технической информации на различных языках мира, требуемой грамотного адекватного перевода. Здесь важно отметить, что, как правило, данные технические источники содержат принципиально новые, ранее неизвестные сведения. Таким образом, перевод патентной литературы является одним из самых сложных и востребованных видов переводческой деятельности. Переводчику необходимо владение терминологией в предметной области и знание правил изложения патентной

документации, принятые в России и за рубежом. При выполнении патентного перевода необходимо придерживаться основных направлений. Следует изначально провести обзор исходного текста, в некоторых случаях прибегнуть к изменению формулировок (рерайтингу), а также проверить текст патента относительно общности терминологии. Перевод желательно выполнять специалисту в данной области техники с достаточным уровнем квалификации, способным провести анализ логичности, непротиворечивости и технической грамотности исходного текста и при необходимости внести исправления. Рерайтинг применяется в основном в отношении формулы изобретения и представляет собой изменение формулировки признаков без изменения сути изобретения и без нарушения требования единства терминологии (30, с. 25). Стилистические особенности перевода патента требуют от переводчика соблюдения определенных норм, правил. Стил, используемый при переводе патентов можно характеризовать, как симбиоз научно-технических и официальных стилей, т.к. патенты в первую очередь отражают права на интеллектуальную собственность изобретателей, а также содержат научно-техническое описание изобретения. Здесь наравне с обилием технических терминов и имплицитностью, характерных для технического перевода, присутствуют и типичные признаки юридической документации: точность, или, напротив, намеренная неоднозначность, витиеватость формулировок. В целом следует отметить, что используемый стил отличается присутствием многочисленных повторов, штампов, клише, часто встречаются синонимы и многозначные слова, зачастую имеющие несхожее значение с общеупотребимым. Также в патентных документах широко применяются архаизмы и канцеляризмы (16, с. 22; 21, с. 364). Например, одно из самых распространенных слов – «said», которое следует переводить как «упомянутый», «данный», «этот»,

либо вообще опускать (29, с. 183). Употребление канцеляризов в патентных документах в основном обусловлено их структурой текста, наличием большого числа приложений и чертежей, сопровождающих материалы заявок на патенты. С целью описания чертежей и приложений используются слова «accompanying, annexed», которые правильно переводить «нижеследующий» или «приложенный» (15, с. 25). Патентная документация, регистрируемая в РФ, стилистически характеризуется преобладанием безличных оборотов и строгих формулировок, таких как, например в (20), «Известен датчик ... для определения концентрации газов, состоящий из ...»; «К недостаткам данного датчика можно отнести...»; «Целью данной полезной модели является...»; «Поставленная цель достигается тем, что ...» и т. д. А в английском языке можно встретить грамматические конструкции от первого лица, например «My invention relates to...», «I am to provide an engine...», «According to the invention we provide an engine...» (29, с. 183). При проведении автором патента сопоставительного анализа с прототипом присутствуют конструкции от первого лица и оценочные высказывания, например, «специалистам в данной области очевидно, что...» (obvious to a skilled person). С грамматической точки зрения описание изобретения в теле патента сравнимо с научно-техническими текстами. Часто применяются причастные обороты, определительные и абсолютные, а также эмфатическая инверсия, вынос определительного оборота и причастия в конструкциях страдательного залога в начало предложения. Пример: «Also preferred are silicon oxide-coated oxide particles wherein at least a part of the surface...» (Также предпочтительными являются частицы оксида, покрытые оксидом кремния, в которых по меньшей мере часть поверхности...) или «White LED being a novel solid light source, compared with the conventional incandescent lamp, the flu-

orescent light source has the advantages of highly effective light emission, ...» (Так как белый светодиод является новым твердотельным источником света, то по сравнению с обычной лампой накаливания, источник флуоресцентного света обладает такими преимуществами, как повышенный коэффициент излучения...). Ещё одной особенностью является использование определительных оборотов с местоимением «which» с целью точной передачи описательных характеристик изобретения. Пример (1): «An object is to provide a semiconductor device including an oxide semiconductor film, which has stable electrical characteristic and high reliability.» (Целью изобретения является полупроводниковое устройство, содержащее оксидную полупроводниковую пленку, которая обладает стабильными электрическими характеристиками и высокой надежностью.) Задача переводчика патентных описаний состоит в том, чтобы точно передать суть оригинала, придав ей форму, принятую в той или иной стране. С этой целью, переводчик должен, прежде всего, быть знаком со структурой патента. Патент, в зависимости от регистрируемой его страны, а также принятых там правил и норм патентования, имеет определенную структуру, каждый пункт которой характеризуется своей правовой нагрузкой. И если правила выдачи охранных документов в разных странах могут совпадать, то требования к правилам описания в той или иной мере отличаются. В Российской Федерации требования к структуре патента подробно описаны в «Административном регламенте» Роспатента (22). Структура патента состоит из следующих разделов: название изобретения (title of the invention), реферат (abstract of the disclosure), область изобретения (the field of the invention), описание известного уровня техники (предпосылки к изобретению, прототипы, созданные до него, их критическая оценка, а также обоснование нового изобретения) (background of the invention, description of the prior art, criticism of

the prior art), технический результат (summary of the invention), описание чертежей видов (brief description of the drawings), подробное описание изобретения (detailed description of the invention), формула изобретения (claims). Разделы могут объединяться, меняться местами, даже опускаться. Основным элементом любого патента является формула изобретения (claims), имеющая наибольшее правовое значение и состоящая из наименования изобретения и перечисления его основных известных признаков, далее следует перечисление принципиально новых признаков, предъявляемых изобретателем к государственной регистрации. Патентная формула начинается со слов «I claim (we claim, what is claimed)» (Предмет изобретения). Данный раздел пишется особым, отличительным от других разделов языком. Каждый пункт формулы содержит лишь одно предложение. При этом каждый новый пункт обязательно нужно начинать с конструкции «отличающийся тем, что» (wherein) – для описания отличительных особенностей патентуемого устройства относительно заявленного прототипа. Структурно формула состоит из двух частей. Первая часть содержит наименование изобретения и перечень важных, уже известных признаков, а вторая – новые отличительные признаки изобретения, добавленные изобретателем к уже известным, изложенным в документации прототипа, для достижения цели изобретения. Пункты формулы описывают предмет и границы изобретения, из них вытекает весь объем защиты, т.е. юридическая процедура, которая помогает патенту на изобретение защитить права авторства и предпринимательской деятельности. Следует отметить основную трудность при переводе патентной формулы, которую составляют причастные обороты. Пример (2): «A method of selectively depositing silicon oxide on a dielectric material relative to copper on a substrate, the method comprising: a) providing the substrate comprising the dielectric material and exposed copper metal

surface;...» (Способ селективного осаждения оксида кремния на диэлектрический материал, связанный с медью на подложке, причем способ включает: а) создание подложки, содержащей диэлектрический материал с нанесенным на поверхность медным слоем; ...). Их рекомендуется переводить простыми предложениями с сочинительным союзом «причем» либо однородными простыми предложениями. Ещё одна тонкость, которую необходимо учитывать в переводе формулы – это использование артиклей отдельно или в сочетании с уже ранее упомянутым словом «said». Согласно классическому правилу использования артиклей в английском языке, неопределенный артикль «a» будет употребляться перед существительным, впервые упомянутом в контексте, далее употребляется определенный артикль «the». Периодически артикль «the» подменяется словом «said» при русско-английском переводе, которое можно часто встретить в формулах, как правило, в зависимых пунктах. Использование данного слова перед существительным указывает на то, что это заявленный элемент изобретения, входящий в объем правой охраны, а использование «said» с элементом, не являющимся элементом изобретения, может исказить всю формулу изобретения (1, с. 19). Отдельно стоит рассмотреть перевод названия изобретения (Title of the invention). Здесь нужно придерживаться своих законов и правил. Следует особое внимание уделить переводу названия изобретения, которое, как правило, носит обобщенный, фактически без информационный характер. Таким образом, перевод названия следует осуществлять, используя информацию, содержащуюся в описании патента, при этом переводческая интерпретация не допускается, так как изначально может привести к искаженному или не точному пониманию сути объекта патентования. Для перевода названия необходимо внимательно изучить весь патент, формулу изобретения, чтобы

максимально точно передать информацию при переводе названия. Стилистически рекомендуется избегать повторения предлогов, союзов, сокращений и быть лаконичным (10, с. 57). Далее следует реферат или аннотация (Abstract of the disclosure). Реферат содержит общую научно-техническую информацию о сущности изобретения. И название, и реферат относятся к библиографическим данным. Структура библиографического описания различна в разных странах и периодически изменяется. В разделе «Описание известного уровня техники» (Background of the Invention) обсуждается общий уровень существующей техники, в сравнительном анализе проводится демонстрация преимуществ патентуемого устройства. Стил изложения данного раздела можно в целом отнести к научно-техническому общего характера. Вступление к разделу начинается со стандартной фразы: «Изобретение относится к ... и, в частности, к ...» (The invention relates to... and more particularly to...), «Известны способы изготовления...» (A number of techniques have been proposed for the production of...). Также здесь можно встретить такие выражения как: «отсутствие единства (новизны, изобретательского уровня)» (lack of unity (novelty, inventive step) – что означает несоответствие законодательству, т.е. критериям и требованию к изобретению; «в том виде, в котором они представлены» (... they are worded) – фраза имеет прямое отношение к критике аналогов и прототипа; «с учетом вышесказанного» (in view of the aforesaid) – далее следуют выводы по таким критериям как новизна, технический уровень. Раздел «Подробное описание изобретения» содержит детальное описание изобретения. Приводятся примеры реализации. Признаки изобретения описываются подробно и словами с узкой конкретной семантикой. Если патентуется способ, то перечисляются все основные этапы и режимы. Когда описывают вещество, указывают способ его получения, свойства и т. п.

С лексической точки зрения используются штампы, описание насыщено словами, расширяющими права заявителя. Для данного раздела характерны следующие фразы: «В частности, как показано на Фиг. ...» (Specifically, with reference to Fig. ...), «по совокупности признаков» (within the scope of features) – устоявшееся выражение, другими словами «техническое решение соответствует изобретению»; «для полной ясности» (for reasons of clarity); «изобретательский замысел» (inventive concept) – непосредственно относится к сути изобретения; «содержание понятия» (content of notion); «известно» (what is known is) – далее следует пояснение на какое техническое решение претендуют заявители; «изменяет суть заявленного изобретения» (modifies the essence of the claimed invention); «заявленное изобретение следует из сравнения с противопоставляемыми источниками» (the cited reference teaches toward(s) the claimed invention) – фраза подтверждает, что заявленное техническое решение соответствует изобретению. Работая с патентной документацией, следует быть осторожным при переводе некоторых словосочетаний. Например, «предназначенный для» (intended for) можно понять как указание на общую характеристику назначения, а не как указание на возможность выполнения функции в данном изобретении. Искажение смысла может также произойти и при использовании аналогичных словосочетаний «capable of», «suitable for». В таких случаях рекомендуется использовать словосочетания «configured to» или «adapted to» во всех случаях перевода указания на возможность выполнения функции. Следует также обращать внимание на перевод речевых конструкций, указывающих на множественность: несколько – «plural» или «several», множество – «a plurality of», один или несколько – «one or more». Некорректное применение термина «a plurality of» вместо «plural» или «several» способно привести к неверному толкованию признака, а использование этих терминов попеременно может быть

воспринято как нарушение единства терминологии (1, с. 20). Таким образом, основная трудность перевода патентов заключается в отличии стандартов описаний и структуры разных стран, используются многочисленные лексические и грамматические трансформации, требующие дальнейшей их адаптации под существующие стандарты. Более того, при формировании описания и формулы изобретения заявитель (патентообладатель) старается раскрыть суть таким образом, чтобы оставить за собой в тайне некоторые особенности, необходимые для эффективной реализации патентуемого изобретения. Эти особенности охраняются в качестве ноу-хау (know-how). Подобное ухищрение создает сложности при переводе патента из-за разрыва логической цепочки изложения. При выполнении перевода для максимально близкого толкования предмета изобретения, следует придерживаться наиболее точным образом оригинального текста, ведь грамотный перевод патентов для специалистов разработчиков является интеллектуальным заделом для проведения научно-исследовательских разработок в той или иной сфере.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Опишите особенности перевода делового письма.
2. Назовите основные критерии перевода документов физических и юридических лиц.
3. Дайте характеристику переводу патента как особому виду письменного перевода.

Задание 1. Рассмотрите структуру делового письма. Выполните письменный перевод делового письма. Обратите внимание на клише, характерные для делового письма.

Western Wear
2212 Boot Hill Rd. • Cheyenne, WY 82001

July 5, 20XX

Ted Wilson 515
Ramey Ct.
Laramie, WY 82063

Dear Mr. Wilson:

Thank you for shopping with us. You are a valued customer. We appreciate your business and know that you want to keep your account current with us.

On May 15, 20XX, you purchased merchandise worth \$319.04 from our store in Laramie. Your payment of \$100 is now overdue.

In the credit agreement you signed, you agreed to pay off your bill in three payments. The first payment of \$100 was due June 15, 20XX. Please send this amount now.

Failure to pay on time may affect your ability to charge merchandise at our store. Thank you for your prompt attention.

You may call me at 800-555-9875 if you have any questions or concerns. Your continued patronage is important to us.

Sincerely,

Signature

Mary West
Credit Manager

Задание 2. Рассмотрите пример патента и его перевод. Определите характерные черты описания изобретения.

73

United States Patent [19]	Патент Соединенных Штатов Америки [19]
Chemali et al.	Чемали и др.
[11] Patent Number: 4,646,026	[11] Номер патента: 4.646.026
[45] Date of Patent: Feb. 24, 1987	[45] Дата выдачи патента: 24.02.1987
[54] METHOD AND APPARATUS FOR MEASURING RESISTIVITY OF AN EARTH FORMATION	[54] СПОСОБ И УСТРОЙСТВО ДЛЯ ИЗМЕРЕНИЯ УДЕЛЬНОГО ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО СОПРОТИВЛЕНИЯ ПЛАСТОВ ЗЕМЛИ
[75] Inventors, Roland E. Chemali, Austin; William C. Dirk, Goforth, both of Tex.	[75] Изобретатели: Роланд Е. Чемали, Остин; Уильям К. Дёрк, Гоуфорт, оба – штат Техас.
[73] Asslgnee: Gearhart Industnes, Inc. Fort Worth, Tex.	[73] Правопреемник: Gearhart Industries, Inc., Форт-Уэрт, Техас.
[21] Appl. No.: 786,184	[21] № заявки: 786.184.
[22] Filed: Oct. 10, 1985	[22] Дата подачи заявки: 10 октября 1985 г.
Related U.S. Application Data	Информация по связанным заявкам в США

[63] Continuation of Ser. No. 499,273, May 31, 1983, abandoned.	[63] Продолжающая заявка к заявке №499.273 от 31.05.1983 (отозвана).
[51] Int. Cl ⁴ G01V 3/18	[51] Индекс международной классификации ⁴ : G01V 3/18
[52] US. Cl. 324/373; 324/375; 324/366	[52] Индекс национальной классификации: 324/373; 324/375; 324/366
[58] Field of Search 324/357, 366, 371, 373-375	[58] Область поиска: 324/357, 366, 371, 373 – 375.
[56] References Cited	[56] Ссылочная часть
U.S. PATENT DOCUMENTS	ПАТЕНТЫ США
4,335,353 6/1982 Lacour-Gayet 324/366	4.335.353 6/1982 Лакур-Гейе 324/366
Primary Examiner – Ernest F. Karlsen	Старший эксперт – Эрнст Ф. Карлсен
Assistant Examiner – Walter E. Snow	Помощник эксперта – Уолтер Е. Сноу
Attorney, Agent, or Firm – Hubbard, Thurman, Turner & Tucker	Поверенный, агент или фирма – Hubbard, Thurman, Turner & Tucker

[57] ABSTRACT

A method and apparatus are described for reducing “Groeningen” effect and other anomaly induced errors in resistivity measurements of an earth formation. Such errors are typically noted during resistivity measurements of an earth layer and are generally referred to as “Groeningen” effect or “casing” effect. A sonde having a plurality of voltage measuring electrodes and current emitting electrodes is provided and suspended in a borehole by means of a conductive cable. The sonde is attached to the conductive cable by means of a length of insulated cable and two reference electrodes are disposed above the sonde. A survey current and at least two focusing currents are emitted from the sonde at alternate times or on alternate frequencies and various voltages induced by each current are measured and utilized to calculate a correspond-

[57] РЕФЕРАТ

Описан способ и устройство для уменьшения «эффекта Гронингена» и прочих вызванных аномалиями ошибок в измерении удельного электрического сопротивления пластов земли. Такие ошибки, как правило, наблюдаются при измерении удельного электрического сопротивления пласта земли, и обычно их называют «эффектом Гронингена» или «эффектом обсадной колонны». Зонд с набором электродов для измерения напряжения и питающих электродов подвешивают в скважине с помощью электропроводящего кабеля. Зонд подсоединяют к электропроводящему кабелю с помощью отрезка изолированного кабеля, к которому выше зонда крепят два электрода сравнения. Через зонд поочередно либо на разных частотах подают измерительный ток и как минимум два фокусирующих тока. Каждый из этих токов создает напряжения, которые измеряют и используют для расчета множества значений передаточных импедансов для данного тока. Зная пере-

ing set of transfer impedances for that current. By utilizing the calculated transfer impedances, the relationships of focusing currents to survey current which is necessary to properly focus the sonde may be calculated. With the relationship of the survey current and focusing currents thus defined, the apparent resistivity of the formation may be expressed as a function of the transfer impedances and the currents without the necessity of actually altering the amounts of focusing current. One of the focusing currents is operated at a very low frequency to minimize the effect of a resistive anomaly and, by measuring the voltages induced by that current between widely spaced electrodes, the sonde may be operated at a faster rate than would otherwise be possible.

18 Claims, 2 Drawing Figures

даточные импедансы, можно рассчитать соотношение фокусирующих токов и измерительного тока, необходимое для надлежащей фокусировки зонда. Определив таким образом необходимое соотношение измерительного тока и фокусирующих токов, можно выразить кажущееся сопротивление пласта как функцию передаточных импедансов и токов, при этом нет необходимости изменять значение фокусирующих токов. Один из фокусирующих токов имеет очень низкую частоту, для того чтобы минимизировать влияние аномалии сопротивления, что дает возможность эксплуатировать зонд, измеряя вызванные этим током напряжения между электродами, удаленными друг от друга на большие расстояния, на скоростях, гораздо больших, чем было бы возможно в противном случае

18 пунктов формулы изобретения, 2 рисунка

ГЛАВА 2. АНАЛИТИЧЕСКАЯ РАБОТА С ТЕКСТОМ ПРИ ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

§1. Переводческий анализ в письменном переводе

Зачем необходимо анализировать текст? Ведь можно «просто» начать переводить текст с начала и подряд. И пока переводчик не сформируется с профессиональной точки зрения, такой соблазн будет его одолевать. Только с опытом становится понятно, что перевод без анализа текста ведет к многочисленным «переделкам».

Задача анализа – выяснить, что за текст перед нами. Только после этого этапа возможен перевод, который почти не придется править. И для этого надо всего немного – иметь трезвую голову на плечах. Трезвая голова и немного наблюдений над жизнью подскажут вам, что любой профессионализм – столяра, инженера, преподавателя, художника, и переводчика в том числе – складывается из вдохновения и холодного расчета. Холодный расчет – это отточенные профессиональные навыки, доведенные до автоматизма, а вдохновение (или, точнее, творческая интуиция) – это фактически выросшее из профессиональных навыков умение их комбинировать, отбирать необходимое. Это то ощущение, когда единственно верное решение возникает как будто из ничего, без осмысления – на самом же деле все давно осмыслено, и этап анализа можно уже пропустить. Путь к таким решениям у одних переводчиков короче, у других – длиннее, но без большой, полной внимания и сосредоточенности работы над текстом его не пройти.

1.1. Предпереводческий анализ

Итак, попробуем пойти путем «холодного расчета» – сделать необходимый анализ текста, готовясь к переводу. С чего начать? Обозначим основные аспекты анализа.

1. Сбор внешних сведений о тексте

Некоторые из них очевидны, специально собирать их не надо, их надо просто учесть на будущее. Это: автор текста, время создания и публикации текста, то, из какого глобального текста взят ваш текст (предположим, информационная заметка из газеты «Таймс»; научная статья из журнала «Кардиология»). Все эти внешние сведения сразу много скажут нам о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст прошлого века, пусть он и не художественный, при переводе необходима архаизация, т. е. предпочтение устаревающим словам и синтаксическим структурам. Если указан автор текста, то в определенных случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать черт индивидуального авторского стиля, которые войдут в инвариант при переводе. Глобальный текст и место в нем нашего текста подскажет, с каким типом текста мы имеем дело.

2. Кто – кому?

Важнейший и не очевидный момент – определить, кем текст порожден и для кого предназначен. Здесь можно легко попасть впросак, неверно определить источник и реципиента, а значит – взять неверные ориентиры в переводе. Так, деловое письмо имеет, казалось бы, конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в ее интересах, следовательно, настоящий источник – фирма. Энциклопедическая статья также может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста – редколлегия энциклопедии, а в составе сведений, входящих в статью, отражено, более того, мнение и трактовка общепринятые и как бы утвержденные всем опытом человечества (возьмите любую энциклопедическую статью, к примеру, об Эйнштейне, о паровом двигателе, о барокко и т. п.). Несколько проще определить реципиента, то есть того, кому текст предназначен. Это может быть указано в аннотации к

глобальному тексту или во вступительном разделе (в предисловии, если это целая книга, в редакционном обращении, если это журнал). В сложных случаях это выясняется лишь при дальнейшем анализе. А зачем нам непременно нужно это выяснить? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые непременно нужно передать в переводе. Если текст предназначен детям, в нем необходимо сохранить простой синтаксис, доступный детям подбор слов, яркую образность. Если это текст, который написан для всего взрослого населения страны (инструкция к бытовому прибору, энциклопедическая статья), то в нем могут встречаться самые разные синтаксические структуры, но обязательно отсутствуют узкоспециальные и диалектальные слова. Очень важно и верное представление об источнике. Главное, что дает это представление – понимание того, что автор – это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличия черт его индивидуального стиля в тексте. Например, автор информационной заметки в ежедневной газете часто указывается, но его имя приводится, чтобы закрепить за определенным лицом ответственность за информацию.

3. Состав информации и ее плотность

Неожиданно важным оказывается тип информации, заложенной в тексте. Вообще существуют разные классификации видов речевой информации. Нам для практических целей перевода достаточно будет подразделять информацию, которую несет текст, на три вида: когнитивная (познавательная), эмоциональная и эстетическая. Вид информации является определяющим для типа текста и имеет свои средства языкового оформления. Удобнее всего при анализе «проверить» текст, который мы собираемся переводить, на наличие всех трех типов информации. Начнем с когнитивной. Есть ли в нашем деловом письме когнитивная информация, то есть объективные сведения о

внешнем мире? Безусловно, есть. Это имя автора письма, название фирмы, наименования товаров, обозначение сроков их поставки, условий поставки. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. В первую очередь для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, имеющих статус термина и признаки термина: однозначность, нейтральную окраску, независимость от контекста. Вот и ключ к переводу! Значит, переводить все это нужно однозначными соответствиями – эквивалентами, которые есть в словаре. Вторая важная черта: когнитивная информация оформляется в тексте средствами письменной литературной нормы, точнее, ее нейтрального варианта (деловой язык, научный стиль – в конкретных случаях письменная норма получает разные названия, но черты ее остаются стабильными). Обнаружив эту черту в оригинале, мы постараемся отразить ее в переводе – то есть будем соблюдать нейтральную письменную литературную норму языка перевода. Теперь посмотрим, представлена ли в деловом письме эмоциональная информация, то есть, если можно так выразиться, новые сведения для наших чувств. Да, и они есть. Это слова приветствия, прощания, высказанные в письме мнения и оценки. Правда, эмоциональная информация в деловом письме несколько стерта, ограничена рамками делового этикета. Так что в подлиннике не встретятся эмоционально окрашенные средства просторечия, которые допустимы в устном письме. Именно поэтому вы обнаружите не словосочетание «я страшно рад», а «я искренне необычайно рад» или «мне приятно было узнать»; не «пока», а «всего доброго». Итак, мы можем сделать важный для перевода вывод: эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса, но средства передачи ограничены рамками делового этикета. И наконец, есть ли в деловом письме эстетическая информация? Дает ли нам этот текст ощущение прекрасного?

Есть ли в нем для этого специальные средства – метафоры, рифма, игра слов, ритмичный синтаксический период, причудливые эпитеты? Нет, эмоциональной информации мы не находим. Итак, анализ информационного состава делового письма прямо подвел нас к выводам о том, как его нужно переводить. Практический опыт перевода показывает, что переводчику часто попадаются тексты, в которых разные виды информации смешаны. Такова реклама, в которой причудливо сочетаются когнитивная информация (название фирмы, название продукта, его параметры, цена), эмоциональная (гиперболизированная положительная оценка качеств продукта) и эстетическая (игра слов, рифма, фразеология, повторы). Вместе с тем среди разнообразия текстов, которые человек разработал для удобства коммуникации, есть специализирующиеся на одном определенном виде информации. Так, научный текст специализируется на передаче когнитивной, текст бытового общения – на эмоциональной информации, художественный текст – на эстетической. Стратегию перевода именно таких текстов переводчику легче всего выработать. Однако совершенно «чистыми» они все же не бывают. Даже самый строгий научный текст может содержать небольшую долю эмоциональной информации. Для освоения навыка определения информационного состава текстов, лучше начать с тех, в которых доминирует когнитивная информация. Ее легче выявлять, да и переводить такие тексты проще – потому что, как уже отмечалось, в них много терминов, то есть элементов, не зависящих от контекста. Именно при переводе таких текстов словарь – первый помощник. Тексты этого типа мы условно выделим в группу информационно-терминологических. Сюда относятся научные и технические тексты, учебники, инструкции, деловые и юридические тексты. Вторую ступень сложности для переводчика образуют тексты, где содержатся приблизительно равные доли когнитивной и эмоциональной информации, и такие,

где эмоциональная информация преобладает. Их мы назовем информационно-эмоциональными. Имеются в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Повышенная трудность перевода этих текстов прежде всего связана с тем, что арсенал средств для передачи эмоциональной информации разнообразен. Здесь переводчику практически никогда не поможет словарь. Ему придется проявить свое умение находить нужные вариантные соответствия и трансформации. В соответствии с этим растет длина единиц перевода. Если в информационных текстах это, как правило, слово или словосочетание, то в информационно-эмоциональных – это может быть и предложение, и целый текст. Наконец, в третью группу мы объединим тексты, где доминирует эстетическая информация. Их мы назовем традиционным термином художественные, но несколько расширим диапазон этого понятия. Помимо художественной прозы и поэзии, мы включаем сюда и художественную публицистику, как тип текста, где индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны. А если учесть, что она выступает всегда на фоне эмоциональной и является, собственно говоря, ее особой разновидностью (передает нам чувство прекрасного), то понятно, что такие тексты переводить особенно сложно.

В анализе информационного состава текста существует параметр, который оказывается важным для перевода – это плотность информации (компрессивность). Рассматривая разные тексты, мы обнаруживаем, что в некоторых из них, например в энциклопедическом, используется много сокращений, пропущены второстепенные компоненты синтаксической структуры и т. п. Это сигнал того, что в оригинале есть средства повышения линейной плотности информации, и в переводе их необходимо

сохранить, найдя аналогичные средства. Отметим, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя средства ее повышения (например, сокращения) могут встречаться и в художественном тексте и будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание

Определив информационный состав текста, несложно сделать следующий шаг – сформулировать коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить важные новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт. Часто коммуникативное задание комплексное: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, одновременно доставить удовольствие тем, как текст сделан (реклама). Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе, то есть доминанты перевода.

5. Речевой жанр

Все описанные аспекты предпереводческого анализа еще не дают полного представления о том, как оформлен текст. Окончательное представление мы получим, если определим, к какому речевому жанру он относится. Дело в том, что человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Подчеркнем, что эти типовые формы интернациональны, они не привязаны к определенному языку, так что этот аспект анализа, как и предыдущие, может проводиться на материале любого исходного языка и «работает» для другого, переводящего. Скажем, речевой жанр интервью или научного доклада вполне одинаково строится как во французском и немецком, так и в русском языке.

Не все характерные черты речевого жанра, которые вы выявили, нужно обязательно учитывать переводчику. Например, он вряд ли изменит при переводе абзацную структуру текста, заменит монолог диалогом или повествование от третьего лица на повествование от первого лица. Но все они в совокупности

составляют систему речевого жанра, и, чтобы выбрать в ней те черты, на которые следует обратить активное внимание (повторы, эмоционально окрашенную лексику и т. п.), необходимо знать систему в целом. Предпереводческий анализ завершен. В действительности опытный переводчик тратит на него совсем немного времени, 5-10 минут, и затем может взяться за первую фразу. Кстати, не обязательно за первую. Начать можно с любого места, хотя в случае с сюжетными текстами это не очень продуктивно. Важно только заранее знать, что это ваше начало окажется самым слабым фрагментом перевода, и на стадии правки с ним, может быть, придется поработать особенно много. И переводить вы поначалу будете медленно. Зато когда привыкание к тексту произойдет, дело пойдет быстро и качественно.

1.2. Аналитический вариативный поиск

Что делает переводчик, когда он переводит? Мы знаем, что он преобразует текст, порожденный на одном языке, в текст на другом языке. Но что конкретно он делает и как можно оптимизировать этот процесс? Процесс перевода – это поиск. И переводчик может вести свой поиск вслепую, случайно попадать в точку или впросак. Мы с вами хотим этого избежать и поэтому уже подготовились, проведя предпереводческий анализ. Мы знаем, какие особенности текста нужно постараться передать в переводе. Осталось отработать технику. А для этого продуктивнее всего попробовать пойти аналитическим путем – опять путем «холодного расчета». Поначалу попытайтесь осознать каждый свой шаг. Комментирование поиска можно проводить и на материале чужих готовых переводов – как хороших, так и плохих. Но одного только анализа чужого поиска недостаточно. Ведь самый необходимый для переводчика навык – это уметь «хватать за руку» самого себя, осознавать собственные действия, уметь вовремя себя поправить.

1.3. Анализ результатов перевода

Перевод выполнен. Осталось просмотреть его и здраво оценить. Поскольку на этапе подготовки и в процессе перевода мы старались себя контролировать, нам остается в основном техническая работа. Прежде всего – нужно сделать сверку текста: не пропущено ли случайно слово или фрагмент. Затем оценивается единство стиля перевода, уже без сопоставления с подлинником, то есть выполняется редакторская правка, о которой шла речь. Разумеется, все собственные огрехи заметить не удастся, поэтому, если перевод публикуется, он проходит (в зависимости от целей издания) литературное, научное и издательское редактирование. Но первоначально соответствие перевода литературной норме языка и уже упомянутое единство стиля должен выверить сам переводчик. Не попало ли в перевод неподходящее словечко, не отвечающее основным чертам стиля подлинника, не слишком ли искусственно выглядит на фоне текста стилистическая фигура, сконструированная переводчиком, все это поддается контролю. Неплохо бы приучить себя попутно выявлять мелкие стилистические шероховатости: слишком частый повтор одного и того же слова (обычно переводчики знают за собой любовь к определенным словам и могут невольно наполнять ими перевод), неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Назовите основные аспекты предпереводческого анализа.
2. В чем заключаются основные трудности предпереводческого анализа?
3. Что такое *аналитический вариативный поиск*?
4. Зачем необходим анализ результатов перевода?

Задание 1. *Выполните предпереводческий анализ текста.*

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0094576520307554>

Venus Exploration in the New Human Spaceflight Age

Noam R. Izenberg, Ralph L. McNutt Jr., Kirby D. Runyon, Paul K. Byrne, Alexander MacDonald

ABSTRACT

An often-overlooked aspect of human missions to Mars is that the optimal path to the Red Planet could include a flyby of Venus. As part of so-called opposition missions, a crewed spacecraft would, after departing Earth, approach Venus en route to Mars. Such Venus flybys would offer unique opportunities to practice deep-space human operations during phases of flight for which a direct return to Earth would be a viable abort option. Indeed, crewed flyby missions to Venus provide a basis for longer-duration human spaceflight activities before committing to longer-duration and lower-launch-cadence missions solely to Mars. During Venus flybys, astronauts bound for Mars could carry out opportunistic “human-in-the-loop” scientific activities, such as controlling an aerial platform or directing in situ sampling by a landed spacecraft for much lower cost than a dedicated crewed mission to Venus. An independent crewed Venus flyby could also serve as a useful systems demonstration mission prior to a first human mission to Mars. With a renewed focus on landing humans on Mars in the 2030s and the formidable challenges still ahead for safe and successful long-duration human spaceflight, the time to consider incorporating Venus on the path to Mars is now.

Keywords: Venus, Mars, Human spaceflight, Flyby, Planetary science, Missions

1. Introduction

The NASA Administrator’s speech at the 2019 International Astronautical Congress indicated NASA is considering opposition-class human missions to Mars – where, at launch, Mars and Earth are close to each other in their orbits – that would include a Venus fly by as part of an overall two-year mission [1]. NASA’s recently released “Sustained Lunar Exploration and Development” report [2] confirms that a two-year round-trip mission to Mars, with a short stay on the Martian surface, is the current plan for the first human mission to Mars, implying an opposition-class mission that a Venus flyby can help enable (Fig. 2).

Venus flybys can enhance round-trip Mars exploration. Ever since NASA’s EMPIRE (“Early Manned Planetary–Interplanetary Roundtrip Expeditions”) and UMPIRE (“Unfavorable Manned Planetary–Interplanetary Roundtrip Expeditions”) studies in the 1960s and early 1970s, it has been clear that Venus flybys can reduce the overall energy requirements for opposition-class missions to Mars (Fig. 1) [3–9].

Therefore, a human Venus flyby is not only a “free” add-on, but a beneficial addition to any opposition-class Mars mission architecture. As a result, if NASA’s first mission to Mars is an opposition-class mission, it is likely that this mission will also include a flyby of Venus. There is reason to be excited by this “two planets for the price of one-plus” approach. A dedicated year-long Venus flyby mission could serve as a valuable shakedown cruise for the deep-space transport systems needed for the first human mission to Mars [10]. Further in the future, there is considerable potential for dedicated crewed orbital missions to Venus, including atmospheric exploration [11,12]. All of these opportunities mean that space exploration missions that necessarily include human proximity to Venus should be considered as attractive options for the future of human spaceflight.

2. The science case for human flybys of Venus

An overarching goal in Venus science is to understand divergent evolutionary paths in the first billion years between Venus, Mars, and Earth [13]. Understanding the modern Venusian atmosphere, surface, and interior are the first steps in piecing together Venus' early history and determining how ancient Venus compared with ancient Earth and Mars. The NASA Venus Exploration Analysis Group (VEXAG) recently listed three overarching goals in Venus science (in their Goals, Objectives and Investigations (GOI) document [14]): I) Understand Venus' early evolution and potential habitability to constrain models of the evolution of Venus-sized exo-planets; II) Understand atmospheric composition and dynamics on Venus; and III) Understand the geologic history preserved on the surface of Venus and the present-day couplings between the surface and atmosphere. Crewed Venus flyby missions enable multiple science mission scenarios not accessible to robotic spacecraft alone, and essentially represent force multipliers in efforts to achieve these major Venus exploration goals. Having a crewed spacecraft en route to, during, and after a Venus flyby enables new mission architectures (Fig. 2), including those discussed below.

§2. Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода

Существуют различные классификации переводческих трансформаций (ПТ). Так, Комиссаров В.Н. рассматривает переводческие трансформации не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами исходного языка и их словарными соответствиями, а в плане динамическом как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

В зависимости от характера единиц исходного языка, которые рассматриваются, как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на *лексические и грамматические*. Кроме того, существуют также *комплексные лексико-грамматические трансформации*, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т. е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных исходных и переводящих языков, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование
- транслитерацию
- калькирование
- лексико-семантические замены
- конкретизацию
- генерализацию
- модуляцию.

К грамматическим трансформациям принадлежат:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод)
- членение предложения
- объединение предложений
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся:

- антонимический перевод
- экспликация (описательный перевод)
- компенсация.

Л. С. Бархударов сводит все виды преобразований и трансформаций четырем типам:

- 1) перестановка; 2) замены; 3) добавление; 4) опущение.

Стоит отметить, что В. Н. Комиссаров классифицирует ПТ в зависимости от уровня речи, на котором они происходят (лексические и грамматические), выделяя также и комплексные, в которых задействованы оба уровня речи – то есть делает это с научной опорой на лингвистику. В свою очередь Л. С. Бархударов в основу классификации кладёт более практический аспект – какие действия нужно произвести с трансформируемым фрагментом. Потому его классификация делится на четыре группы:

перестановки, замены, добавления, опущения.

Оба автора называют одинаковым образом и вкладывают одинаковый смысл в следующие ПТ:

конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация.

Оба автора имеют в своих классификациях также ПТ, которые называются по-разному, но обозначают одно и то же. Так, Комиссаров выделяет *Модуляцию*, которая соответствует тому, что Л. С. Бархударов называет *Заменой членов предложения*. Кроме того, в классификации Л. С. Бархударова *Грамматические замены* по Комиссарову разбиваются на *Замены частей речи* и на *Замены форм слова*. Однако есть и те переводческие трансформации, которые есть в одной классификации, но отсутствуют в другой. Так, исключительно классификации В. Н. Комиссарова присущи следующие ПТ:

транскрибирование, транслитерация, калькирование, дословный перевод, членение, объединение предложения, экспликация.

В то же время лишь в классификации Л. С. Бархударова выделяются следующие ПТ:

перестановки, синтаксические замены в сложном предложении, замены причины следствием и наоборот, добавления, опущения.

А. Д. Швейцер различает семантические и синтаксические (грамматические) трансформации. Семантические трансформа-

ции он определяет, как «описываемые ситуативной моделью виды преобразований смысловой структуры отдельных слов и высказываний в целом», а синтаксические – как «преобразование грамматической структуры высказывания при постоянстве его лексического наполнения» (28). К семантическим трансформациям ученый относит:

- 1) векторную замену;
- 2) добавление семантических компонентов;
- 3) замену семантических категорий;
- 4) опущение семантических компонентов;

перенос; перераспределение семантических компонентов; повтор семантических компонентов; расширение; смещение; сокращение семантических компонентов; сужение.

Синтаксические трансформации в его теории не описываются подробно.

Т. А. Казакова выделяет следующие ПТ:

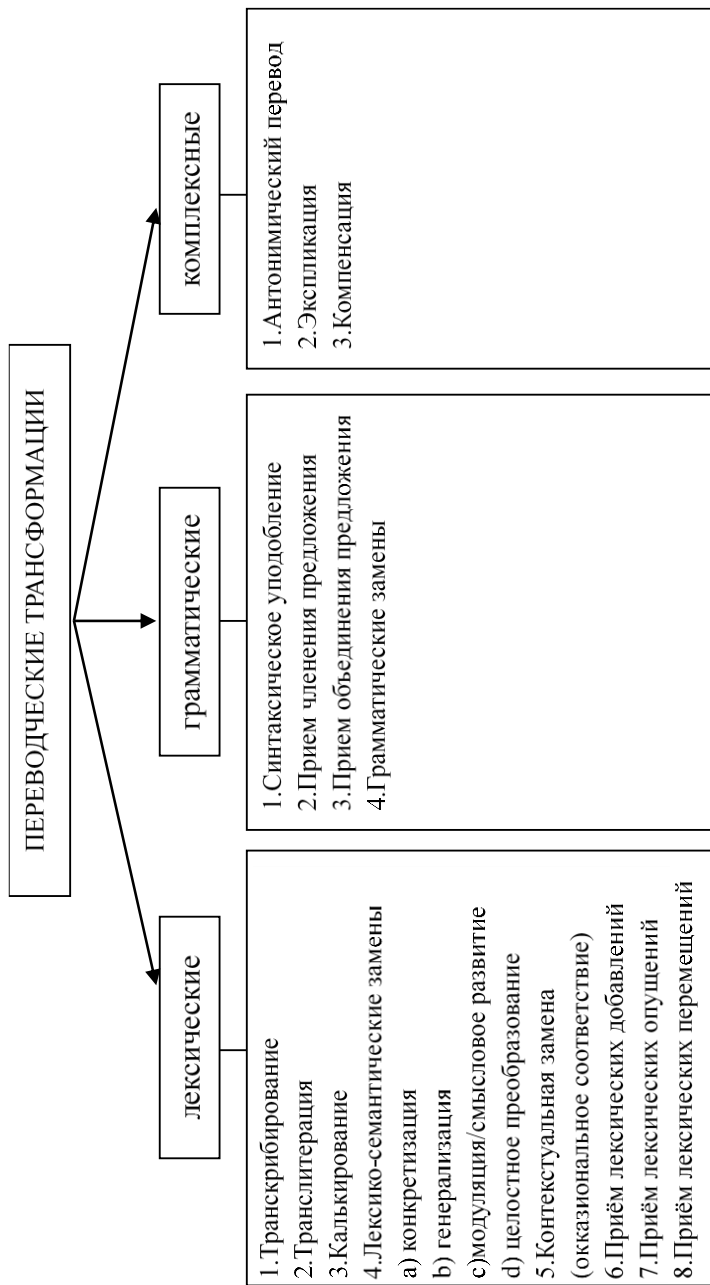
1. лексико-семантические
2. грамматические (в условиях сходства и различия форм)
3. синтаксические (на уровне слова и на уровне предложения).

Каждая из перечисленных классификаций, являясь субъективным восприятием процесса перевода каждым из учёных, может быть дополнена классификацией другого, что позволит составить более полную картину о сущности переводческих трансформаций. Выбор конкретных ПТ зависит от предпочтений переводчика и специфики переводимого текста.

Исходя из вышесказанного, остановимся на следующем.

Переводческие трансформации (ПТ) – это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным единицам ПЯ при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

Классификация переводческих трансформаций



Рассмотрим детально каждый вид переводческих трансформаций.

Лексические трансформации

Транскрибирование – это воспроизведение звуковой формы исходной лексической единицы, её фонемного состава с помощью букв языка перевода.

Транслитерация – это воспроизведение графической формы исходной лексической единицы, её буквенного состава с помощью букв ПЯ.

Приемы транскрибирования и транслитерации перемежаются друг с другом. При транслитерации принято опираться на следующие межалфавитные параллели на уровне букв при переводе с английского языка на русский:

A – а, э, е	G – г, дж	L – л	Q – К	V – в
B – б	H – х, г	M – м	R – Р	W – у, в
C – с, ц, к	I – и, ай	N – н	S – с, ш	X – кс, х
D – д	J – дж, ж, й	O – о, оу	T – т	Y – и, й
E – и, е	K – к	P – п	U – у, ю	Z – з, ц

В то же время на применение приема транслитерации оказывает воздействие и прием транскрибирования. Это значит, что наряду с побуквенной заменой слова очень часто учитываются и фонемы (звуки), образующиеся при чтении (произнесении) буквосочетаний.

Например:

ch – ч, к;

ck – к, кк;

aw – о, оу, а не только ав;

sh – ш, а не только сх.

Названия компаний, периодических изданий, кораблей, улиц, площадей, театров и некоторые географические названия транскрибируются.

В последнее время все чаще непосредственно включаются в перевод с введением поясняющегося слова: AT&T – компания Эй–Ти–Ти.

Имена и фамилии людей транскрибируются.

Ряд проблем возникает при переводе имен английских монархов. Здесь есть общие правила, вошедшие в обиход до конца XIX. Ниже приводится перечень имен британских королей (перевод имен королей проблем не вызывает) и их перевод на русский язык.

William – Вильгельм, но не Вильям;

Henry – Генрих, но не Генри;

James – Иаков (в последнее время в целом ряде изданий это имя встречается как Яков), но не Джеймс;

Charles – Карл, но не Чарльз;

George – Георг, но не Джордж.

Особенно внимательно переводчику необходимо относиться к переводу имен собственных неанглоязычного происхождения, но используемых в англоязычных текстах. Для передачи таких заимствованных имен собственных на русском языке переводчику необходимо вначале установить, из какого языка данное имя собственное попало в английский язык, а затем руководствоваться правилами чтения того (третьего) языка. Так, например, испанские имена собственные имеют следующие особенности при переводе с английского:

имя *Juan* – Хуан (но не Джуан);

имя *Jose* – Хосе (но не Джоуз);

при переводе китайских имен собственных, встречающихся в англоязычных текстах:

фамилия *Liang* – Лянь (но не Лианг),

династия Ming – Мин (но не Минг),
китайская столица наряду с названием Peking имеет другое
англоязычное название Beijing – Пекин (но не Бейджин и т. д.)

Калькирование – это замена составных частей исходной лексической единицы оригинала (морфем в слове или слов в устойчивых словосочетаниях) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Названия партий, международных организаций и государственных служб калькируются.

Примеры:

- superpower – сверхдержава;
- mass culture – массовая культура;
- green revolution – зеленая революция;
- first-strike weapon – оружие первого удара;
- land-based missile – ракета наземного базирования;
- transnational – транснациональный;
- petrodollar – нефтедоллар;
- miniskirt – мини-юбка.

Лексико-семантическая замена – это использование в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Конкретизация – это замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением (род – вид).

Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Это неоднократно отмечалось лингвистами. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается рас-

хождениями в строе двух языков – либо отсутствием в ПЯ лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица ИЯ, либо расхождениями в их стилистических характеристиках, либо требованиями грамматического порядка (необходимостью синтаксической трансформации предложения, в частности, замены именного сказуемого глагольным, примеры чего будут даны ниже).

Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения и глаголы речи: *be, have, get, take, give, make, say, come, go* и и. д.:

At the by-election victory went to the Labour candidate. – На дополнительных выборах победа досталась лейбористам (победу одержал кандидат от лейбористской партии).

The rain came in torrents. – Полил сильный дождь.

'So what?' I said. (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*). – Ну так что же? – спрашиваю я.

He told me to come right over, if I felt like it. – Велел хоть сейчас приходиться, если надо.

Вот примеры трансформации русского именного сказуемого в английское глагольное, которое обычно требует конкретизации глагола *be*, например:

He is at school – Он учится в школе;

He is in the Army – Он служит в армии;

The concert was on Sunday – Концерт состоялся в воскресенье.

Что касается контекстуальной конкретизации, то она бывает обусловлена факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности и пр. Например:

You could hear him putting away his toilet articles. – Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

Генерализация – это замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением (вид – род).

В процессе генерализации переводчик, следуя по цепочке обобщения, заменяет понятие с более ограниченным объемом и более сложным содержанием, заключенное в слове или словосочетании исходного текста, понятием с более широким объемом, но менее сложным, менее конкретным содержанием. В основе генерализации, как и противопоставленного ей приема конкретизации, лежат родовидовые, или гипогиперонимические отношения в лексике. Языковая форма, слово или словосочетание, в тексте перевода называющая более общее понятие, в языке перевода оказывается гиперонимом по отношению к языковой форме, выражающей понятие исходного текста. Причины применения этого вида лексических замен в письменном тексте различны: генерализация может использоваться для передачи безэквивалентной лексики, в случаях когда контекстуальные условия не позволяют использовать регулярное соответствие, или она осознанно вводится переводчиком и зависит от меры постижения им оригинала, от индивидуальных пристрастий, формирующих стиль переводчика. В следующем примере генерализация используется для замены имени собственного – названия марки автомобиля:

Parked by a solicitor's office opposite the cafe was a green Aston-Martin tourer. – У конторы адвоката напротив кафе стоял элегантный спортивный автомобиль зеленого цвета.

Данный пример показывает, что переводчик использует замену, так как в русском отсутствует регулярное соответствие:

Then this girl gets killed, because she's always speeding. – А потом девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила.

Модуляция/смысловое развитие – это замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически.

Чаще всего значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями.

Классическим примером может послужить предложение: *He was late* (досл. *Он был опоздавшим*), которое переводится с использованием динамического глагола: *Он опоздал*.

Другим примером является одна из таких интересных моделей, которая основывается на экспликации субъективной оценки:

– *I'm gonna look like Hilary Clinton, Mom.*

– *I know, right?*

– *Я буду похожа на Хилари Клинтон, мама.*

– *Это прекрасно, правда же?*

(к/ф *The Duff* / «Простушка»).

Ответ *I know* не раскрывает эксплицитно, что думает героиня по поводу сравнения дочери себя с Хилари Клинтон, в переводе же мы видим четко обозначенную оценочную позицию. Вместо перевода фразы *I know* пословно – *Я знаю* – или с помощью лексической замены – *Я понимаю* / *Я вижу* – используется слово с экспрессивной и оценочной коннотацией «прекрасный», которое имеет значения «очень красивый», «очень хороший» и однозначно выражает мнение говорящего.

Рассмотрим еще один пример:

You seem to have a whole ward to yourself, my boy.

Что ж, мне кажется, что у тебя все в порядке, малыш.

(к/ф *The Clockwork Orange* / «Заводной апельсин»). Оригинал содержит модальный компонент, выраженный глаголом *seem* со значением

to give the impression of being or doing something (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/seem?q=seem>), и фактическую часть в виде фразы *to have a whole ward to yourself* (иметь целую палату в своем распоряжении). Модальность указывает на то, что речь идет не столько о нахождении пациента в одноместной палате, что было бы утверждением очевидного, сколько о том, что он чувствует там себя вольно, комфортно. Следовательно, говорящий, в контексте фильма – врач, выражает положительную оценку самочувствия больного, что в переводе выражено оценочным выражением в порядке. Логическая цепочка в данном случае следующая: если пациент чувствует себя свободно, следовательно, у него все хорошо. Как видно, особенно из последнего примера, модели смыслового развития, построенные на экспликации оценочных смыслов, являются подтипом модели «причина – следствие» с тем отличием, что следствие приобретает оценочный характер.

Еще одна модель, построенная на отношениях «причина – следствие», где тем не менее эта связь прослеживается не так четко, может быть проиллюстрирована следующим примером:

Oh, okay, so I guess you weren't playing.

Так, похоже, ты не притворялась.

(к/ф *The Fallout* / «Бремя»).

При анализе словарных значений глагола играть («участвовать в сценическом представлении, изображать кого-либо на сцене»), являющегося словарным эквивалентом глагола *play*, и глагола притворяться («принять какой-либо вид с целью ввести в заблуждение, повести себя неискренне») обнаруживается общая сема «предстать в другом виде», которая дает возможность использовать эту глагольную метонимию для уточнения значения действия, поскольку объем понятия «играть» гораздо шире, чем у понятия «притворяться». Игра лишь в некоторых случаях предполагает притворство.

Целостное преобразование – это смена всего плана выражения с использованием единиц языка перевода по содержанию весьма далеких от единиц источника.

Целостное преобразование является разновидностью смыслового развития. Приём целостного преобразования можно кратко определить как преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно.

Как это наблюдается и в отношении других приемов лексических трансформаций, традиция языковых контактов использовала ряд целостных преобразований частотных лексических единиц и закрепила их результаты как словарные соответствия – постоянные и варианты. Особенно много таких соответствий среди словосочетаний живого разговорного языка. Например:

How do you do? Здравствуйте.

Never mind. Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.

Forget it. Не стоит говорить об этом.

Shut up! Заткнись.

Well done! Bravo! Молодец!

Все приведенные примеры показывают, что эти разговорные соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой и в тоже время передают одно и то же содержание средствами разных языков. Специфика разговорной речи чаще всего требует целостного преобразования при переводе.

Перевод сочетания '*forget it!*' в вышеприведенном перечне сделан при помощи приема смыслового развития: русское соответствие, конечно, является заменой самого действия (забудьте об этом) его причиной (не стоит об этом говорить). Еще точнее эту замену следовало бы определить как прием антонимического перевода. Однако отсутствие общих компонентов между англий-

ским словосочетанием и его русским соответствием дает право считать, что он произведен путем целостного преобразования.

Сказанное выше объясняет в достаточной степени, почему целостного преобразования служит универсальным средством перевода фразеологических единиц.

Например:

Bird of a feather flock together. Рыбак рыбака видит из далека.

In for a penny in for a pound. Назвался груздем полезай в кузов.

Образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

Контекстуальная замена (оказиональное соответствие) – это нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Контекстуальная замена – прием перевода слова или тождественной ему номинативной единицы, который возможен лишь в данных контекстуальных условиях, так как в качестве межъязыковых соответствий выступают единицы, семантика которых совпадает только в данном окружении. Потребность в оказиональной замене возникает тогда, когда единица перевода не имеет соответствий в переводящем языке или когда контекстуальные условия выявляют такие различия в значении эквивалентных единиц, которые делают невозможным их использование в переводе.

Рассмотрим несколько примеров:

There is no sign of any change in the attitudes of the two sides – В позициях, занимаемых обеими сторонами, не видно никаких перемен (1);

He stood there in a threatening attitude. – Он стоял в угрожающей позе (2);

He is known for his antiSoviet attitude. – Он известен своими антисоветскими взглядами (3);

He has a friendly attitude towards all – Он ко всем относится по-дружески (4) (12, с. 145).

В примерах 1, 2, 3 – английское слово *attitude* переводится с помощью межъязыковых соответствий *позиция, поза, взгляд*, в примере 4 использование эквивалентных единиц представляется нарушающим нормы лексической сочетаемости русского языка у него ко всем *дружеская позиция (дружеское отношение)*, поэтому переводчик использует для перевода данного слова глагольно-адвербиальное словосочетание: *относиться по-дружески*, глагол *относиться* трудно признать эквивалентом английского существительного *attitude*, такой прием перевода и называют оказиональной заменой.

My feelings then would have been even stronger... –

Мое тогдашнее возмущение было бы еще большим...

Регулярные соответствия англ. *feeling* – *ощущение, чувство, переживание, эмоции, переживания* с определением *strong* – *сильный, крепкий, здоровый, мощный, строгий, твердый* при переводе с помощью эквивалентов складываются в совершенно иное, противоречащее контексту значение – *ср. сильные чувства, переживания*, поэтому переводчик прибегает к контекстуальной замене и для существительного, и для прилагательного.

Оказиональная (контекстуальная) замена часто является и лексической, и грамматической, так как слово одной части речи может переводиться словом другой части речи или словосочетанием. Поскольку оказиональная (контекстуальная) замена выступает в роли переводческого соответствия единицы в данном контексте, то ее нередко называют оказиональным соответствием.

Приём лексических добавлений – это добавление лексических единиц в переводе для передачи имплицитных (подразумеваемых, оставшихся невыраженными) семантических компонентов оригинала.

В некоторых случаях для того, чтобы правильнее и понятнее передать смысл исходного материала, переводчику может потребоваться ввести несколько дополнительных слов. Это случается как при переводе с английского на русский, так и наоборот. Причины кроются в различиях синтаксиса, грамматики, отсутствии четких лексико-семантических эквивалентов в языке перевода, а также иногда в чисто стилистических соображениях.

Английские предложения обычно более кратки, и при их переводе требуется добавить недостающие единицы:

Wherever you go – I follow.

Куда бы ты ни пошел, – я последую за тобой.

Видно, что в английском варианте прямо не указано, за кем следует автор. Однако совершенно ясен смысл, и для более точного перевода на русский просто необходимо добавить недостающий смысловой элемент.

Также лексические добавления требуются при адаптации какой-либо информации для конечного читателя:

I think, everyone can find a job for summer season in the Mediterranean, in hotels, thematic parks or else.

Я думаю, что каждый может найти себе работу на летний сезон на Средиземноморском побережье, в отелях, тематических парках или других местах.

В случае если нужно передать «коммуникативное членение предложения», когда важна сама его структура, также могут использоваться добавления. Очень ярким примером является перевод с русского языка на английский предложений с опущенным подлежащим, которые при обычных условиях довольно часто переводятся с помощью пассивного залога:

В 2009 году будут увеличены ставки налога.

In 2009 government will increase tax rates.

Еще одним частым случаем употребления добавлений является перевод одиночных слов и словосочетаний, на которые наложен не только лексический, но и грамматический смысл. Например, английское слово *industry* имеет форму множественного числа – *industries*, в то время как русское существительное *промышленность* является собирательным и употребляется только в единственном числе. Иногда такая грамматическая разница стирается при одинаковом смысле – *the industries of France* – *промышленность* Франции. Но, если необходимо сохранить в переводе на русский язык множественное число, то переводчику не избежать ввода дополнительного слова *отрасли*, например:

The problems of various industries

Проблемы различных *отраслей* промышленности.

Интересен также и случай с атрибутивными словосочетаниями – в то время как в русском особую роль играет падежное управление, в английском широко распространено употребление сочетаний из двух или нескольких слов объединенным общим смыслом без их изменения. Иногда в обоих языках есть эквивалентный вариант таких сочетаний – *earth quake* – землетрясение. Но если такого эквивалента нет? При дословном переводе мы все равно вынуждены будем использовать падежное управление – *Gun license* – лицензия на оружие – однако все равно этот вариант неправильный, необходимо воспользоваться лексическим добавлением – удостоверение на право ношения оружия.

Во всех случаях употребления лексического дополнения, переводчику требуется быть более осведомленным в сфере темы исходного текста. Необходимо понимать, *что* хотел сказать автор и *почему* он сделал именно так, ведь зная это можно перевести текст максимально адекватно и понятно для конечного читателя.

Приём лексических опущений – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов оригинала, значения, которых, оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте.

Приём опущения предполагает игнорирование в процессе перевода некоторых семантически избыточных слов, которые не несут важной смысловой нагрузки, а их значение зачастую комплексно восстанавливается в переводе. Опущение является методом прямо противоположным приёму добавления.

Пожалуй, самым традиционным примером семантической избыточности является употребление так называемых «парных синонимов», часто проявляющееся во всех стилях письменной речи английского языка. Однако в русском языке такое проявление не встречается, и при его переводе один из синонимов не повторяется, и два слова заменяются одним. Так и используется приём опущения. Например:

Brave and fearless – храбрый;

Just and equitable treatment – справедливое отношение;

He was breathless and dead – Он был мертв.

Безусловно, этот приём находит применение не только при переводе «парных синонимов», имеются и другие избыточные элементы. К примеру:

So I paid my check and all. Then I left the bar and went out.
(J. Salinger, “The Catcher in the Rye”)

Я расплатился и пошел к автоматам.

В данном английском предложении излишним выступает *left the bar*, ввиду того, что аналогичное действие предполагается также и глаголом *went out*. Поэтому в русском переводе вполне целесообразно использовано опущение, причем предложение с ним объединено с предыдущим.

Однако не только семантически избыточные слова являются объектом приёма опущения. Этот метод также используется в

случаях такой особенности английского языка, как стремление к максимальной конкретности. Подобные тенденции находят свое выражение в применении названий мер и весов либо в употреблении числительных даже в тех случаях, когда это не поддерживается семантическими факторами. Здесь тоже применяется опущение, например:

About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie. (J. Salinger, “The Catcher in the Rye”)

Вода с головы лилась за шиворот, промок весь воротник и галстук.

Приём лексических перемещений – это использование ближайшего соответствия слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ) его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале.

Перемещение слова в предложении часто сопровождается различного рода грамматическими заменами:

*Even today, after twenty centuries of **Christian Enlightenment**, half man’s family goes hungry.*

Даже сегодня после двадцати столетий просвещенного христианства половина рода человеческого голодает.

Неудовлетворенный сочетанием «христианское просвещение» (или «просвещенность»), переводчик переставил члены этого сочетания, заменив определение определяемым и наоборот.

Иногда переводчик перемещает отдельные слова из одного высказывания в другое:

*I put on this hat that I’d bought in New York that morning. It was this **red** hunting hat, with one of those very long peaks.*

Я надел красную шапку, которую утром купил в Нью-Йорке. Это была охотничья шапка с очень длинным козырьком.

Возможность такого переноса обуславливается повторением существительного «шапка», к которому относится переставляемое прилагательное «красная», в двух смежных предложениях.

Грамматические трансформации

Для достижения адекватного перевода переводчик преодолевает несоответствие между языком оригинала и языком перевода, возникающее вследствие структурно-семантических различий между языками.

1) Русский язык – синтетический; имеет развитую систему окончаний различных частей речи при словоизменении (падежных окончаний существительных, местоимений, прилагательных; окончания при спряжении глаголов). Английский язык – аналитический; при оформлении высказывания основную роль выполняют порядок элементов высказывания и слова служебного характера (артикли и предлоги).

2) Русский язык: отсутствуют эквивалентные грамматические формы, которые есть в английском языке.

3) Русский и английский языки: есть эквивалентные формы и конструкции, но их грамматическое значение, употребление и сочетаемость с другими единицами текста перевода не совпадают.

4) Русский и английский языки: синтаксические и морфологические (словообразовательные) различия.

5) Русский и английский языки имеют разные коммуникативные структуры предложения, связанные с актуальным членением предложения.

Коммуникативная структура предложения

Актуальное членение предложения – это лингвистический термин, означающий членение предложения, исходя из выражения им конкретного смысла в контексте данной ситуации. При актуальном членении предложения выделяются:

Тема – это смысловой отрезок, выражающий «старую» информацию известную из предшествующего контекста или ситуации.

Рема – это смысловой отрезок с максимальной коммуникативной нагрузкой, выражающий ту информацию, ради которой осуществляется высказывание.

Например:

Он (тема) оказался (переход) прекрасным учителем (рема).

Студенты на первом курсе (тема) хорошие (рема).

В русском простом неэмфатическом предложении рема, как правило, занимает конечную позицию (объективный порядок). Если хотят подчеркнуть «новую» информацию, то один из элементов предложения выделяется, акцентируется говорящим с помощью фразового ударения на ядре высказывания – реме, например:

1) *Отец (тема) **идёт** (рема)* – если ждут отца, и вот он идет; (объективный, обычный порядок)

2) ***Отец** (рема) идёт (тема)* – если не знали, кто именно придет, и увидели в окно отца с выделением ремы фразовым ударением (субъективный порядок).

Вариант высказывания с той же коммуникативной функцией, но с изменением формального грамматического порядка слов:

*Идёт (тема) **отец** (рема)* – (коммуникативный порядок объективный).

В эквивалентном переводе на английский язык:

1) *Father is coming.*

2) *It's father (who is coming).*

В русском языке коммуникативный порядок слов – фиксированный, а синтаксический порядок слов – свободный. В то время как в английском языке наблюдается противоположная ситуация: коммуникативный порядок слов – свободный, а синтаксический порядок слов – фиксированный. Это объясняется аналитизмом английского языка и синтетичностью русского языка. В английском предложении рема часто тяготеет к началу предложения, что

требует при переводе преобразования, перестановки элементов предложения.

A waitress came to their table. – К их столу подошла официантка.

При переводе на русский язык тематические компоненты сдвигаются к началу предложения. Чаще всего это дополнения и обстоятельства:

It was early for <u>that</u> .	<u>Для этого</u> было ещё слишком рано.
A meeting of the Russian president and French president was held <u>in Moscow yesterday</u> .	<u>Вчера в Москве</u> состоялась встреча президента России с президентом Франции.

Классификация грамматических трансформаций

К наиболее распространенным **грамматическим трансформациям** принадлежат: *синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).*

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

I always remember his words

Я всегда помню его слова.

Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных

компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две и более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers.

Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire.

Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

В первом примере выделение последней части английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление. Во втором примере трансформация членения дала возможность передать значение трудного для перевода английского сочетания *leaped to safety* и обеспечить более естественную для русского

языка последовательность описания событий (сначала произошло столкновение, а потом удалось спастись членам бригады).

Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация – обратная предыдущей:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.

Это было давно казалось, что прошло лет пятьдесят.

The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard.

Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

Нередко происходит одновременное использование объединения и членения – одно предложение разбивается на две части, и одна из его частей объединяется с другим предложением.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ПЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выраженному содержанию (грамматическому значению). Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за

исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (*money* – деньги, *ink* – чернила и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (*struggles* – борьба, *outskirts* – окраина и т. п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия:

*We are searching for **talent** everywhere.*

*Мы повсюду ищем **таланты**.*

*They left the room with their **heads** held high.*

*Они вышли из комнаты с высоко поднятой **головой**.*

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. В английском языке имена деятелей (обычно с суффиксом *-er*) широко употребляются не только для обозначения лиц определенной профессии (ср. русские имена «писатель, художник, певец, танцор и др.»), но и для характеристики действий «непрофессионалов». Значения таких существительных регулярно передаются в переводе с помощью русских глаголов:

*He is a poor **swimmer**.* – Он плохо плавает.

*She is no good as a **letter-writer**.* – Она не умеет писать письма.

*I am a very rapid **packer**.* – Я очень быстро укладываюсь

Как видно из этих примеров, замена существительного глаголом часто сопровождается заменой прилагательного при этом существительном на русское наречие. Глаголом часто заменяются и отглагольные существительные другого типа:

It is our hope, that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными, наиболее часто образованы от географических названий:

Australian prosperity was followed by a slump. – За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.

Сравните также:

the British Government – правительство Великобритании,

the Russian decision – решение России и др.

Нередко подобная замена применяется в отношении английских прилагательных в сравнительной степени со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени:

The stoppage which is in the support of higher pay and shorter working hours, began on Monday. – Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Например, в приведенных выше примерах замена существительного глаголом сопровождалась заменой определения обстоятельством. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели

обозначения субъекта действия, например, объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени, обычно с такими глаголами как – see, witness, signal, bring about):

The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.

обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

The crash killed 20 people. – В результате катастрофы погибло 20 человек.

Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода

- сложное предложение может заменяться простым

It was so dark that I could not see her.

Я ее не мог видеть в такой темноте.

• главное предложение может заменяться придаточным и наоборот

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in.

Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.

• сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот

I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette.

Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.

• сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот

It was as hot as hell and the windows were all steamy.

Жара была адская, все окна запотели.

Had the decision been taken in time, this would never have happened.

Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.

Комплексные трансформации

Существуют комплексные лексико-грамматические трансформации, путём которых преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, то есть осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относят *антонимический перевод*, *экспликацию (описательный перевод)* и *компенсацию*. Чтобы достичь эквивалентности оригинала и перевода, переводчику нередко приходится прибегать к приёмам одновременного изменения как лексической, так и грамматической структуры предложения, то есть прибегать к комплексным лексико-грамматическим трансформациям.

Антонимический перевод есть лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе либо наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

How much we still to learn about managerial economics. – Как мало мы изучили об экономических методах управления.

В переводе наречие *much* заменено на наречие с противоположным значением *мало*. Автор говорит о том, что нам ещё много нужно узнать, чтобы изучить данный процесс. В тексте перевода эта мысль передана с помощью антонимического перевода, подчёркнуто то, что мы ещё мало знаем.

I am not suggesting that we have not learned a good deal about determinants of economic performance. – Я не считаю, что мы плохо изучили определяющие экономические факторы.

В тексте перевода отрицательное предложение *we have not learned a good deal about determinants of economic performance* преобразовано в утвердительное.

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение, то есть дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. С помощью экспликации возможно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале. Недостатком описательного перевода является громоздкость и многословность.

The economic policies that Perez had been doing were misguided and incorrect. – Экономическая политика Переса была неправильной и приводила к развитию страны в неправильном направлении.

В русском языке нет единичного соответствия слову *misguide*. Если переводить его по частям, то префикс *mis-* означает *неправильность или недостаток*, глагол *guide* – *руководить*. Для того, чтобы точно передать смысл предложения был применён описательный перевод.

Jeffrey Sachs is a thoughtful player in this field and has had enormous experience and the counterfactual that he raises about would have happened in the absence of shock therapy at least gives one pause.

Джеффри Сакс – думающий игрок в данном деле и имеет достаточный опыт, который он демонстрирует в своих рассуждениях по поводу того, что бы произошло с экономической ситуацией, не будь применена шоковая терапия, давшая экономике в целом небольшую передышку.

Дословный перевод данного предложения привел бы к непониманию его смысла читателем, поскольку конструкции, использованной в данном предложении, не существует соответствия в русском языке. По этой причине, дабы избежать потерь при передаче смыслового содержания высказывания, был применен описательный перевод.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе ИЯ в оригинале, передаются в тексте каким-либо другим средством, при этом необязательно остаются в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом компенсируется (восполняется) утраченный смысл и содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. Наиболее часто к компенсации приходится прибегать для того чтобы возместить утраченные стилистические и образные аспекты содержания оригинала. Во всех случаях в языке перевода подыскивается какое-либо соответствие, передающее утраченный элемент содержания оригинала. Компенсацию используют наиболее часто там, где необходимо передать чисто внутрилингвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника – диалектальную окраску, неправильности и индивидуальные

особенности речи, каламбуры, игру слов, а также при передаче прагматических значений, когда не всегда возможно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице ПЯ. Приём компенсации чётко иллюстрирует то, что эквивалентность перевода обеспечивается не на уровне отдельных элементов текста, а всего переводимого текста в целом.

Economic contraction occurs when spending declines.
Экономический спад происходит когда расходы населения сокращаются.

В тексте оригинала автор не употребляет слово *населения*. Но без него смысл всего предложения становится не вполне понятным. Поэтому, чтобы возместить эту потерю, с учетом окружающего контекста при переводе добавлено слово *население*.

We simply have no good models of policies in Third World, transition, or other economies.

Мы не имеем хорошей политической модели в странах Третьего Мира, странах с переходной экономикой и других странах.

В предложении на ИЯ нет слова *страны*, хотя из контекста предложения становится понятным, что речь идёт о странах. Поэтому для восполнения потери и более полной передачи смысла высказывания компенсируется утраченное слово *страны*.

A partnership is a legal association of two or more people as co-owners of a business for profit.

Партнерство является законенной ассоциацией, двух или более человек как совладельцев предприятия для получения прибыли.

Дословный перевод предложения (*Партнерство является законенной ассоциацией двух или более человек как совладельцев предприятия для прибыли*) звучит стилистически невнятно, так как не вполне понятно, создается ли данное предприятие для

вложений прибыли или её получения. Но благодаря широкому контексту предложения становится понятным, что автор оригинала имеет в виду партнерство, целью которого является *получение* прибыли. В тексте оригинала слово *получения* отсутствует. С помощью переводческого приёма компенсации мы восполнили эту потерю с целью более полной передачи текста оригинала.

Таким образом, абсолютная тождественность оригинала и перевода невозможна. Для достижения эквивалентности в процессе перевода переводчику приходится применять приёмы переводческих трансформаций. Среди побудительных причин использования переводческих трансформаций в процессе перевода выделяются: расхождения в структурах исходного и переводящего языков, расхождения в способах описания предметной ситуации, стилистические факторы. Решая общелингвистические проблемы в процессе перевода, переводчику следует помнить о том, что перевод должен полностью соответствовать общепринятым нормам языка перевода. Для выполнения квалифицированного перевода текста необходимо не просто знать два языка и предмет речи, но и уметь оперировать этими знаниями в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого. (6)

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Переводческие трансформации: история исследования.
2. Охарактеризуйте коммуникативную структуру английского предложения.
3. Лексические трансформации: классификация, характеристика, особенности, примеры.

4. Грамматические трансформации: классификация, характеристика, особенности, примеры.

5. Комплексные трансформации: классификация, характеристика, особенности, примеры.

Задание 1. *Определите виды лексических трансформаций.*

1. How do you do. – Здравствуйте.

2. Foot – нога.

3. Help yourself. – Кушайте, пожалуйста.

4. Well done! – Bravo! Молодец!

5. Overdraft – овердрафт.

6. Don't mention. – Не стоит благодарности.

7. The boss told me to come at once. – Хозяин велел мне прийти сейчас же.

8. Many happy returns of the day! – Поздравляю с днем рождения!

9. The Volga River – река Волга

10. He was the kind of guy that hates to answer you right away. – Такие, как он, сразу не отвечают. (Не отвечают потому, что не любят делать этого).

11. She bought some oolong tea on her way home. – По дороге домой она купила китайского чая.

12. He is dead now. – Он умер.

13. CNN – Си-Эн-Эн.

14. Even a brief account of the plain facts would blow the myth sky-high. – Даже беглое рассмотрение фактов не оставит камня на камне от созданного историками мифа.

15. William the Conqueror – Вильгельм Завоеватель.

16. That'll do. – Достаточно, хватит.

17. Now then! – Ну-ка, скорей!

18. She is in bed. – Она лежит в постели.

19. Welcome! – Добро пожаловать!
20. It was a barbarous thing to do. – Это был варварский акт.
21. Backbencher – заднекамеечник.
22. Never mind. – Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.
23. The other tasks of the revolution in the South could be left to work themselves. – Выполнение других задач революции на Юге можно было пустить на самотек.
24. No smoking – У нас не курят.
25. Forget it. – Не стоит говорить об этом.
26. North Carolina was thrown back into the lap of its former masters in 1870. – Северная Каролина была отдана на откуп прежним хозяевам в 1870 году.
27. The proposal was rejected and repudiated. – Предложение было отвергнуто.
28. Wet paint! – Осторожно, окрашено!
29. Poor thing – бедняжка.
30. It cost him damn near 4000 bucks. – Выложил за нее чуть ли не 4000.
31. In for a penny in for a pound. – Назвался груздем полезай в кузов.
32. The children clapped hands with joy. – Дети хлопали в ладоши от радости.
33. Have done! – Хватит, довольно!
34. Columbia Pictures presents a new film. – Коламбия Пикчерз представляет новый фильм.
35. Here you are. – Вот, пожалуйста.
36. Work-to-rule – работа строго по правилам.
37. Here's to you. – За ваше здоровье.
38. Hear, hear! – Правильно, правильно!
39. Belfast is the capital of Northern Ireland.
40. Well now! – Ну, что же!

41. About a gallon of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie. – Вода лилась мне за шиворот, весь галстук промок, весь воротник.

42. Fragile! – Осторожно, стекло!

43. Brain drain. – утечка мозгов.

44. He left the ship on Tuesday. – Он сошел на берег во вторник.

45. Having corrupt alliance with the employers the AFT leaders sabotaged all efforts to organize the workers of other industries. – Вступив в преступный сговор с предпринимателями, продажные лидеры АФТ саботировали все попытки организовать профсоюз рабочих других отраслей промышленности.

Задание 2. Определите виды грамматических трансформаций.

1. The reasons for the striking absence of women in senior management positions are far more complex than simple bias among male executives. – Поражает отсутствие женщин (в сфере занятости) на должностях высшего звена управления. Причины такого явления гораздо более сложные, чем просто предубежденность со стороны мужчин-руководителей.

2. Sometimes, when she saw him, she felt plain irritated there was no representing it. – Временами, когда она встречала его, она не могла подавить в себе чувства явного раздражения.

3. They say the weather will be fine. – Говорят, что погода будет хорошей.

4. Last year witnessed a sharp increase of production in this country. – В прошлом году в нашей стране отмечался резкий рост производства.

5. It was as hot as hell and the windows were all steamy. – Жара была адская, все окна запотели.

6. So with the lamps all put out, the moon sunk and a thin rain drumming on the roof, a downpouring of immense darkness began. –

Все лампы погасли. Луна скрылась. По крыше барабанили капли дождя. Наступила непроглядная мгла.

7. Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставить верхнюю одежду в гардеробе.

8. Specific steps are needed to eliminate this threat. – Для устранения этой угрозы нужны особые меры.

9. That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.

10. The British Government – правительство Англии.

11. The door will not open. – Невозможно открыть дверь.

12. The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

13. Lord Steyene's visits continuing, his own ceased. – Так как посещения лорда Стейна продолжались, сэр Пит совсем перестал бывать у невестки.

14. It was so dark that I could not see her. – Я не мог видеть ее в такой темноте.

15. A meeting of the Russian president and French president was held in Moscow yesterday. – Вчера в Москве состоялась встреча президента России с президентом Франции.

16. These mergers and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking. – Слияние компаний и приобретение одних компаний другими не следует рассматривать как признак упадка отрасли.

17. It is our hope, that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

18. I didn't sleep too long, because I think it was around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.

Задание 3. *Определите виды комплексных трансформаций.*

1. I mean it. – Я не шучу.
2. Code auditor – автоматическое средство контроля качества программы
3. This is not improbable. – Это вполне вероятно.
4. Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.
5. Out-of-town visitors – приезжие посетители.
6. It would not be smart. – Это было бы неумно.
7. She felt wakeful. – Ей не спалось.
8. A no-show customer – клиент, который не является в заказанный срок (в ресторане) или место (в гостинице и т.п.).
9. Computer–process interface – устройство сопряжения компьютера с технологическим процессом.
10. An-hour- early visitor – гость, явившийся на час раньше срока.
11. He is not old enough to go there alone. – Он слишком молод, чтобы идти туда одному.
12. Customer acceptance – приемлемость товара для покупателя.
13. He does not feel comfortable here. – Ему здесь неудобно.
14. Better-than-anticipated results – показатели выше запланированных.
15. Societal marketing – маркетинг с учетом долгосрочных интересов общества в целом, отвечающий интересам всего общества.
16. Nothing changed in my home town. – Все осталось прежним в моем родном городе.
17. Landslide – победа на выборах подавляющим большинством голосов.

18. It cost him damn near 4000 bucks. He`s got a lot of dough, now. – Выложил за нее чуть ли не 4000. Денег у него теперь куча.

19. Candle Auction – этот вид аукциона заключается в том, что процесс назначения цены на какой-либо объект продолжается пока горит свеча, обычно очень короткая.

20. I am nothing to you – not so much as them slippers. – Я для Вас ничто, хуже вот этих туфель.

21. Out-of-the-way places – места, где редко бывают.

22. He didn`t say anything. – Он промолчал.

23. Barn-storming – поездки кандидата в ходе предвыборной компании по провинциальным городам для привлечения избирателей.

24. His name is not unknown to me. – Его имя мне знакомо.

25 They said “he don`t” and “she don`t”. – Они говорили “хочут” и “хочете”.

§3. Реферирование и аннотирование научно-технических текстов

Процесс реферирования и аннотирования носит сложный характер и предполагает владение соответствующими навыками и приёмами работы. Одним из важных в плане анализа языка и стиля английской научно-технической литературы аспектов, относящихся к реферированию и аннотированию, является разработка методики реферирования и аннотирования и использования реферирования и аннотирования как эффективного приёма извлечения научно-технической информации и, как следствие, внедрения новых открытий и изобретений.

Следует, однако, иметь в виду, что основными средствами передачи и хранения научно-технической информации являются реферлируемые тексты, а рефераты и аннотации – это вторичные производные научно-информационные документы. Хотя в этих

документах много общего, и в ряде случаев в дальнейшем изложении они будут подразумеваться как единое целое, тем не менее, это самостоятельные документы и прежде всего потому, что они выполняют разные функции: реферат передаёт основное содержание реферируемой работы, а аннотация, не раскрывая основное содержание известного документа, является лишь его сжатой характеристикой.

Реферирование (аннотирование) – вид специализированной речевой деятельности, непосредственно связанный с чтением и письмом, в результате которого осуществляется аналитико-синтетическая обработка (приём и передача) научно-технической информации, содержащейся в специальном тексте на иностранном языке, и создаётся новый текст (реферат, аннотация) на языке перевода, в котором сохраняется исходная экстралингвистическая информация, но в более сжатом виде. К числу речевых умений реферирования следует отнести умение декодирования, понимания, интерпретации и кодирования информации. Чтобы найти информацию в специальном иноязычном тексте, необходимо осмыслить содержание и выявить наиболее существенные аспекты: реферирование – проверка – понимание текста. Поэтому методика обучения реферированию непосредственно связана с совершенствованием этих умений и развитием навыков работы с иноязычными текстами и отрезками речи с большими контекстами.

Успешное владение методикой реферирования (аннотирования) и использование его в качестве дополнительного инструмента при переводе иностранного текста предполагает умение обобщать текстовый материал и знание системы организации научно-технической информации в нашей стране и за рубежом.

Реферативный перевод

Одним из сокращенных вариантов полного письменного перевода является реферативный перевод. Название «реферативный перевод» происходит от слова «реферат». Реферат – это краткое изложение сущности какого-либо вопроса. *Реферативный*

перевод – это полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст. Как правило, реферативный перевод должен быть значительно короче оригинала (раз в 5 – 10 и более), так как в процессе работы над реферативным переводом требуется вывод (выброс) всей избыточной информации, количество которой прежде всего зависит от характера оригинала. Под характером оригинала понимают важность и доступность излагаемого материала, а также манеру изложения, например, многословность, лаконичность, склонность к повторениям, отступлениям и экскурсам в смежные области. Работа над реферативным переводом состоит из следующих этапов:

1. Предварительное знакомство с оригиналом, просматривание специальной литературы для ознакомления с данной областью и её терминологией, внимательное чтение всего текста.

2. Разметка текста с помощью квадратных скобок для исключения его второстепенных частей и повторений (исключаемые части текста берутся в скобки).

3. Чтение оставленных мест и устранение возможных диспропорций и несвязности.

4. Полный письменный перевод части оригинала, оставшейся за скобками, которая должна представлять собой связный текст, построенный по тому же логическому плану, что и оригинал.

Примечание. Если в оригинале имеются чертежи, рисунки и другой иллюстрированный материал, то переводчик отбирает наиболее важные и подробно объясняемые в тексте иллюстрации и указывает место в тексте своего перевода, где должна быть помещена та или иная копия иллюстрации, например с помощью прямоугольника, в котором обозначена страница и номер рисунка:

Чертёж, стр. 115 Рис. 5 а

Составление реферата иностранного первоисточника возможно лишь на основе адекватного понимания его содержания. Гарантией такого понимания может служить перевод первоисточника или выборочный перевод его наиболее сложных частей. Таким образом, реферирование следует рассматривать как особый вид переводческой деятельности, требующий от референта ряд дополнительных знаний и умений, важнейшими из которых являются: хорошее знание иностранного языка, достаточная компетентность по специальным проблемам, особое умение выделять главное в первоисточнике и осуществлять его компрессию.

Реферативный перевод как наиболее часто встречающийся вид обработки информационных научно-технических документов требует своеобразных навыков восприятия: умения уяснить основную идею оригинального текста, систему аргументации, логику рассуждения автора, глубоко понимать суть излагаемой проблемы. Реферативный перевод как неотъемлемая часть процесса реферирования зарубежных источников научно-технической информации требует от референта осмысленного восприятия информации первоисточника, связанного с глубоким пониманием и последующей переработкой (интерпретацией) его в материал реферата. Особое внимание следует уделить переводу заглавий научно-технической информации.

Заглавие является органическим элементом текста и может выполнять часть функций реферата или аннотации. Наряду с этим оно должно способствовать быстрому и безошибочному информационному поиску. Иначе говоря, заглавие должно выполнять сигнальную и информативную функции. Оно должно отражать основную мысль печатного документа. Ключевые слова в переводе заглавия должны быть подобраны так, чтобы они

точно выражали содержание понятий и были ясны сами по себе, а не только из текста вторичной публикации.

Аннотирование – частный вид реферирования

Аннотированием называется процесс составления кратких сведений о печатном произведении, характеризующих его со стороны содержания, направленности, информативной ценности, назначения и оформления. Задачей аннотирования литературы является составление общей характеристики первоисточника информации, по которой потребитель информации мог бы судить о дальнейшей необходимости более детального знакомства с ним. Процесс аннотирования требует быстрого охвата общего содержания аннотируемого текста без проникновения в его сущность.

Формой аннотирования является аннотация. *Аннотация – это краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку.*

Из этого определения следует, что такая аннотация должна дать читателю представление о характере оригинала (научная статья, техническое описание, научно-популярная книга и т. д.), о его строении (какие вопросы и в какой последовательности разбираются, к каким выводам приходит автор и т. д.), а также об объёме оригинала, качестве изложения, актуальности, обоснованности выводов и о других подобных моментах, характеризующих оригинал.

Аннотационный перевод осуществляется в последовательности, логически вытекающей из его определения: сначала переводчик читает книгу или статью, затем составляет её план (план есть способ ведения анализа, и он может быть формальным или органическим), после чего с целью характеристики оригинала формирует его основные положения,

перечисляет его главные вопросы или иным подобным способом описывает строение и содержание оригинала.

Объём аннотационного перевода сравнительно с оригиналом определяется либо заказчиком, либо редактором, либо самим переводчиком в зависимости от конкретных условий, однако аннотации объёмом более 500 печатных знаков практически не делают.

Аннотационный перевод отличается от других видов технического перевода прежде всего своим вторым этапом (процесс перевода состоит из трёх этапов: восприятия, осмысленного запоминания и воспроизведения). Отличие заключается в том, что в этом случае на втором этапе синтез неполный при полном анализе, соответственно и содержание третьего этапа значительно уже первого, так как при аннотационном переводе воспроизводится лишь очень небольшая часть информации, содержащейся в оригинале, да и то в форме характеристики, а не фактического изложения.

По степени полноты раскрытия содержания характеристики печатного материала различают развёрнутые и краткие аннотации. К развёрнутым аннотациям можно отнести реферативную аннотацию. В ней в очень сжатой форме сообщаются основные сведения и выводы первоисточника информации, приводятся конкретные данные, помогающие сохранить некоторую информативность печатного произведения без детализации его содержания. В отличие от описательной аннотации, раскрывающей тематику печатного произведения, реферативная аннотация выполняет информативную функцию. Она не только называет тематику источника информации, но и частично в рамках допустимого объёма излагает его основные положения. По содержанию реферативная аннотация приближается к реферату-резюме, но отличается от него более

сжатой формой и схематизмом изложения, что достигается более высокой степенью обобщений. (34, с. 101-106).

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Назовите основные критерии реферативного перевода.
2. Опишите аннотирование как частный вид реферирования.

Задание 1. Прочитайте текст и реферативные аннотации к нему. Объясните, какая из них лучше отражает содержание текста. Проверьте себя, используя ответы после аннотаций.

Задание 2. Выполните реферативный перевод текста.

MECHANICAL PICKERS

Although harvesting cereal crops such as wheat and barley has been done for many years by large machines known as combine harvesters, mechanising the picking of fruit crops such as tomatoes or apples has proved more difficult. Farmers have generally relied on human labour to harvest these, but in wealthy countries it has become increasingly difficult to find people willing to work for the wages farmers are able to pay. This is partly because the demand for labour is seasonal, usually in the autumn, and also because the work is hard. As a result, in areas such as California part of the fruit harvest is often unpicked and left to rot.

There are several obvious reasons why developing mechanical pickers is challenging. Fruit such as grapes or strawberries comes in a variety of shapes and does not always ripen at the same time. Outdoors, the ground conditions can vary from dry to muddy, and wind may move branches around. Clearly each crop requires its own solution: machines may be towed through orchards by tractors or move around by themselves, using sensors to detect the ripest fruit.

This new generation of fruit harvesters is possible due to advances in computing power and sensing ability. Such devices will inevitably be expensive, but will save farmers from the difficulty of managing a labour force. In addition, the more intelligent pickers should be able to develop a database of information on the health of each individual plant, enabling the grower to provide it with fertiliser and water to maintain its maximum productivity.

(a) Fruit crops have usually been picked by hand, as it is difficult to mechanise the process. But in rich countries it has become hard to find affordable pickers at the right time, so fruit is often wasted. Therefore, intelligent machines have been developed that can overcome the technical problems involved, and also provide farmers with useful data about the plants.

(b) Developing machines that can pick fruit such as tomatoes or apples is a challenging task, due to the complexity of locating ripe fruit in an unpredictable outdoor environment, where difficult conditions can be produced by wind or water. But recent developments in computing ability mean that growers can now automate this process, which should save them money and increase their profits.

(c) Strawberries and grapes are the kind of crops that have always been handpicked. But many farmers, for example in California, now find it increasingly difficult to attract enough pickers when the fruit is ripe. However, computing advances have produced a solution to this problem that will save farmers from worrying about the pickers, and also collect vital data.

Answers:

1 = a (contains all key points)

2 = c (includes unnecessary examples)

3 = b (includes information not in original, e.g. increase in profits, and fails to describe the machines).

*КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ
ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ*

Найдите научный текст по специальности (объем 15000-20000 печатных знаков).

- 1) Выполните предпереводческий анализ текста;*
- 2) Выполните письменный перевод текста;*
- 3)* Проанализируйте лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации;*
- 4) Выполните реферативный перевод текста.*

Задание 3) выполняется в виде презентации.*

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Печатные ресурсы

1. Patent US 2012/0061663 A1 “Semiconductor device and method for manufacturing the same”, Shunpei Yamazaki and oths., 15.03.2012.

2. Patent US2019/0157076 A1 “Selective growth of SiO₂ on dielectric surfaces in the presence of copper”, Dennis M. Hausmann and oths., 23.05.2019.

3. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

4. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – Санкт-Петербург: «Союз», 2003. – 288 с.

5. Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. – Москва: Междунар. отношения, 2008. – 184 с.

6. Бессонова, А. Н. Комплексные лексико-грамматические трансформации как способ решения общелингвистических проблем перевода / А. Н. Бессонова // Филол. науки. Наука и современность. – 2011. – С. 18-21.

7. Васильев, Л. Г. Переводчик в коммуникативном пространстве / Л. Г. Васильев // Перевод как моделирование и моделирование перевода: сб. науч. тр. – Тверь, 1991. – С. 25-32.

8. Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – Москва, 2004. – 224 с.

9. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва: Моск. ун-т, 2004. – 544 с.

10. Гредина, И. В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие / И. В. Гредина. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.

11. Евтеев, С. В. Лингвокультурологическая модель перевода // Вестник Брянского государственного университета / С. В. Евтеев. – 2014. – № 2. – С. 329-331.

12. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – Москва: Высш. шк., 1990. – 253 с.

13. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва, 1999. – 253 с.

14. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – Москва, 1973. – 215 с.

15. Максютин, О. В. Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества / О. В. Максютин. – Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). – 2014. – № 4 (145). – С. 106-111.

16. Маленова, Е. Д. Перевод патентов США и Великобритании: от теории к практике / Е. Д. Маленова, Л. А. Матвеева. – Омск: Издательство Омского государственного университета, 2008. – С. 22-59.

17. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва, 1996. – 208 с.

18. Надеждина, Н. Г. Переводческие трансформации и приемы перевода: методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Н. Г. Надеждина, О. А. Юдина. – Н. Новгород: ННГАСУ, 2015. – 28 с.

19. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – Москва, 2003. – 320 с.

20. Патент РФ 2 291 416 С1 кл. G01N 27/12 (2006.01) «Датчик определения концентрации газов», Гуляев А. М., Слепнева М. А. и др., опубликовано 10.01.2007 Бюл. № 1.

21. Прибыток, И. И. Лекции по истории языкознания: учебное пособие для студентов филологических и гуманитарных факультетов / И. И. Прибыток., Н. П. Тимофеева. – Саратов: Издательский центр «Наука», 2010. – 501 с.

22. Приказ Министерства образования и науки РФ от 29 октября 2008 г. № 321 «Об утверждении Административного регламента исполнения Федеральной службой по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам государственной функции по регистрации договоров о предоставлении права на изобретения, полезные модели, промышленные образцы, товарные знаки, знаки обслуживания, охраняемые программы для ЭВМ, базы данных, топологии интегральных микросхем, а также договоров коммерческой концессии на использование объектов интеллектуальной собственности, охраняемых в соответствии с патентным законодательством Российской Федерации».

23. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва, 1974. – 244 с.

24. Сдобников, В. В. Теория перевода: учебник / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 448 с.

25. Слепнева, М. А. Особенности и трудности перевода патентной документации / М. А. Слепнева // Baltic Humanitarian Journal. – 2019. – Т. 8. – № 3(28). – С. 366-368.

26. Федоров, С. В. Особенности перевода патентной переписки / С. В. Федоров // Патентный поверенный. – № 3. – 2014. – С. 18-21.

27. Федоров, С. В. Особенности перевода патентных заявок / С. В. Федоров // Патентный поверенный. – № 5. – 2012. – С. 24-28.

28. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – Москва: Наука, 1988. – 215 с.

29. Шершукова, Н. В. Особенности перевода научно-технических текстов (на примере перевода патентов) / Филологические науки. Вопросы теории и практики / Н. В. Шершукова. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 3(69). – Ч. 2. – С. 182-184.

30. Шлейермахер, Ф. О разных методах перевода / Ф. Шлейермахер // Вестник Моск. ун-та. – 2000. – № 2. – 21 с.

31. Шокин, А. П. Методические указания к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов / А. П. Шокин. – Н. Новгород: ННГАСУ, 2009. – 28 с.

32. Шокин, А. П. Методические указания к теоретическому курсу «Теория перевода» для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов. Часть I / А. П. Шокин. – Н. Новгород: ННГАСУ, 2009. – 45 с.

33. Шокин, А. П. Методические указания к теоретическому курсу «Теория перевода» для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», магистрантов и аспирантов. Часть II / А. П. Шокин. – Н. Новгород: ННГАСУ, 2009. – 43 с.

34. Яшина, Н. К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / Н. К. Яшина. – Владимир: Издательство ВлГУ, 2015. – 112 с.

Электронные ресурсы

35. Крайсман Н. В. Устный и письменный перевод: взаимосвязное обучение. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustnyy-i-pismennyy-perevod-vzaimosvyazannoe-obuchenie/viewer>

Учебное издание

Царёва Александра Владимировна

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЯХ**

Учебное пособие

Редакционно-издательская обработка
издательства Самарского университета

Подписано в печать 27.05.24. Формат 60x84 1/16.

Бумага офсетная. Печ. л. 8,75.

Тираж 27 экз. Заказ № . Арт. – 7(Р1УП)/2024.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АКАДЕМИКА С.П. КОРОЛЕВА»
(САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)

443086, САМАРА, МОСКОВСКОЕ ШОССЕ, 34.

Издательство Самарского университета.
443086, Самара, Московское шоссе, 34.